



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Palidaw 'Amis

恆春阿美語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 1** Pacelem
早安..... 1
-  **曲目 2** Cima ku ngangan isu?
你叫什麼名字?..... 5
-  **曲目 3** Macahiw
肚子餓..... 9
-  **曲目 4** Samanay ku lumiad anini?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **曲目 5** Sakapina a lumi'ad na milipy
anini?
今天星期幾?..... 17

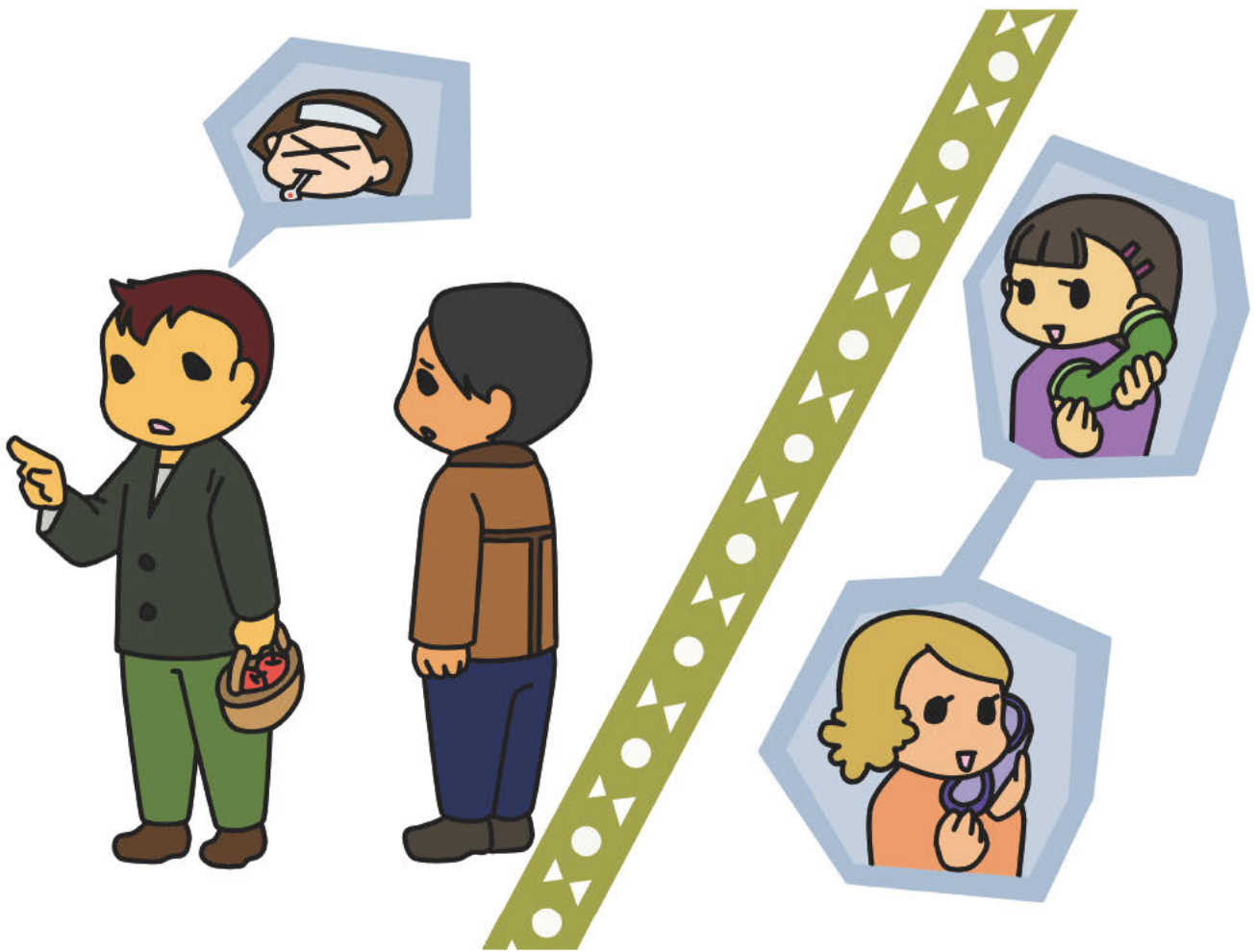


-  **曲目 6** Pakacuwa ku lalan
問路..... 21
-  **曲目 7** Pinaku 'Aca
多少錢?..... 25
-  **曲目 8** Tayni kiso masa'opo ano cila
han?
你明天會來聚會嗎?..... 29
-  **曲目 9** Nga'ayay ku caciyaw isu tu
nu 'Amis
你的族語說得很好..... 33
-  **曲目 10** Hemeken tu ku kahofocan iso
祝你生日快樂..... 37



1 Pacelem

早安



pacelem 真早
tatalacuwa 要去哪裡

milis'o 探望
matengilay 聽說
hatini 現在

pakidemay 很嚴重
malahakelong 一起
patingwa 打電話



Niyalo'

Su'il : Pacelem kisu Kaday tatalacuwa?

Kaday : Tatayla milis'o tu widang aku ci Cunukan.

Su'il : Hay haw! adadaay sanay ku matengilay aku, samanaytu hatini?

Kaday : Pakidemay tu i, tata malahakelong kita tayla milisu' mamaan?

Su'il : Haydaaw, ta ta.

Patingwa

Lapic : Oy: malanam, ci Lapic kaku, cima kisu?

Fayan : Ci Fayan kaku, pacelem patingwa? nga'ay ho ku palu nu luma' han?

Lapic : Mama:an aca, awa ku kihal niyam.

Fayan : Samanay tu ku tayal namu i Taypak?

Lapic : Mama:an aca, salumi'ami'ad sa, matayal mimukung.

Fayan : Satalifaken tu ku namu aka kalalima sa'icelen.

malanam 早餐；早安

palu nu luma' 閩家

mama:an aca 還好

kihal 牽掛

Taypak 臺北

salumi'ami'ad 每天

satalifaken 要保重

aka kalalima 不要氣餒

sa'icelen 加油



會話演練

1.Su'il : Pacelem kisu Kaday tatalacuwa?

(Kaday你真早阿！要去哪裡？)

Kaday : _____

2.Lapic : Oy: malanam, ci Lapic ka ku, cima kisu?

(喂，早安。我是Lapic，你是誰？)

Fayan : _____

3.Fayan : Samanay tu ku tayal namu i Taypak?

(你們在臺北的工作怎麼樣了？)

Lapic : _____





漢語翻譯

部落

Su'il : Kaday你真早阿！要去哪裡？

Kaday : 要去探望我的朋友Cunukan。

Su'il : 是喔，我聽說她生病了，現在怎麼樣了？

Kaday : 嚴重了，走吧！我們一起去探望他，如何？

Su'il : 好的，走吧。

電話中

Lapic : 喂，早安。我是Lapic，你是誰？

Fayan : 我是Fayan，這麼早打電話？最近好嗎？

Lapic : 還可以，沒有什麼好牽掛的。

Fayan : 你們在臺北的工作怎麼樣了？

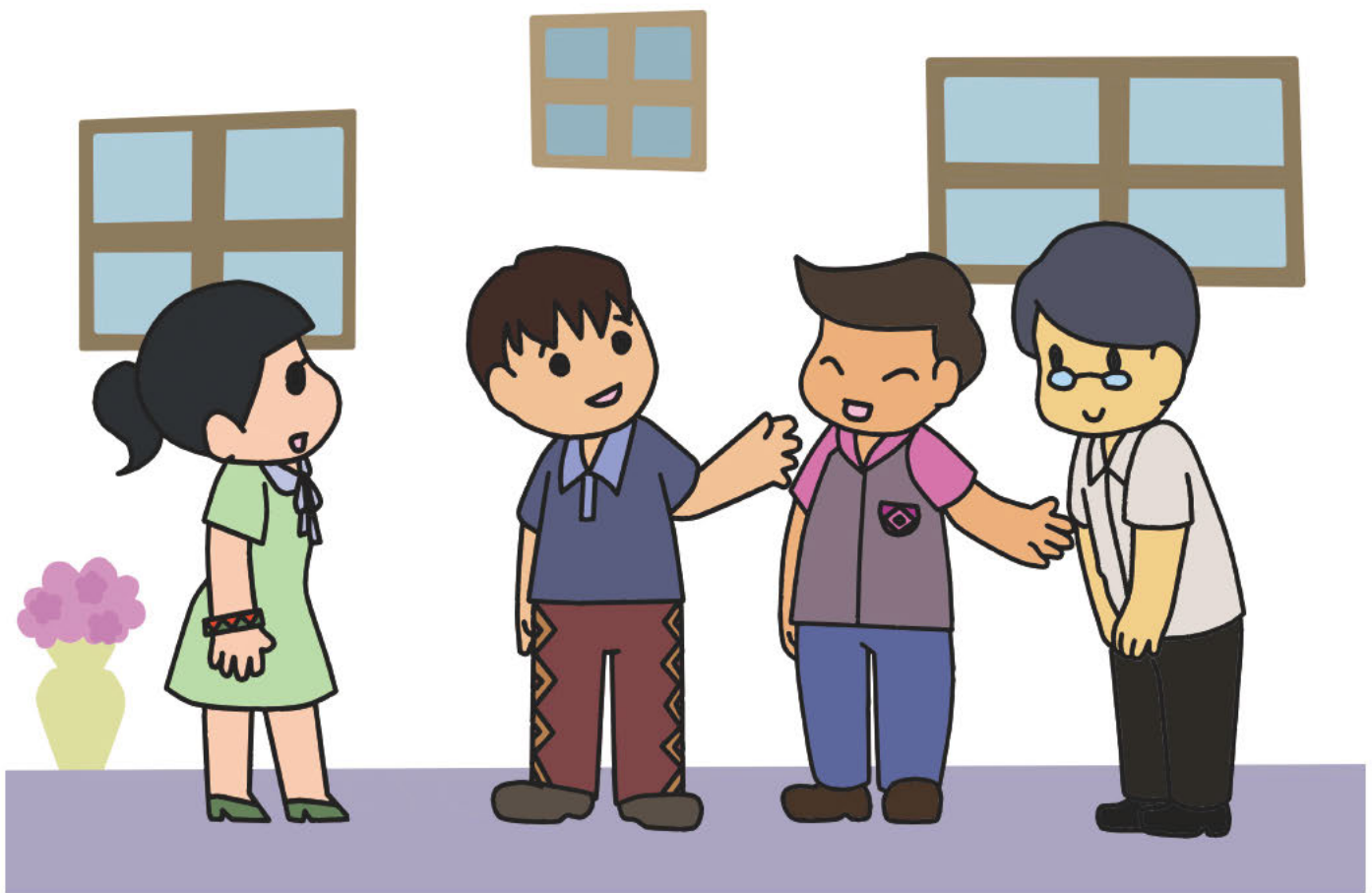
Lapic : 還好，每天忙著木工的工作。

Fayan : 你們要保重，要努力，加油！



2 Cima ku ngangan isu?

你叫什麼名字？



ngangan 名字

kula 哪位

widang 朋友

cuwaay 哪裡

cingra 他

na i Dipongay 來自日本



I pitakcian

Mayaw : Nga'ay ho! cima ku ngangan isu?

Calaw : Ci Calaw kaku.

Mayaw : Cima kula?

Calaw : O widang aku ci Tanaka.

Mayaw : Na i cuwaay cingra?

Calaw : Na I Dipongay, tayni mihatatanam tunu 'Amis a suwal.

Mayaw : Cima haca kulila?

Panay : Ci Panay kaku, na i Puskuay.

Mayaw : O maan ku tayal isu?

Panay : O singsi kaku.

Mayaw : U maan ku pakafana'an isu?

IPanay : U suwal no'Amis.

tayni 來

mihatatanam 學習

suwal 話語；語言

haca 又

kulila 那一位

na i Puskuay 來自玉里

tayal 工作

Singsi 老師

pakafana' 教學；教導



會話演練

1. Mayaw : Nga'ay ho! cima ku ngangan isu?

(你好！請問你叫什麼名字？)

Calaw : _____

2. Mayaw : Na i cuwaay cingra?

(他是打從哪裡來的？)

Calaw : _____

3. Mayaw : O maan ku tayal isu?

(妳是從事什麼工作？)

Panay : _____





漢語翻譯

教室

Mayaw：你好！請問你叫什麼名字？

Calaw：我叫Calaw。

Mayaw：那位是誰？

Calaw：我的朋友Tanaka。

Mayaw：他是打從哪裡來的？

Calaw：從日本來，來學習阿美語。

Mayaw：那位又是誰？

Panay：我是Panay，從玉里來的。

Mayaw：妳是從事什麼工作？

Panay：我是老師。

Mayaw：妳是教什麼的？

1Panay：我教阿美語。



3 Macahiw

肚子餓



macahiway 餓

ila 有

fecul 飽

pinsiang 冰箱

anuhatila 那麼

kacawasay 西瓜

kisu 你



Luma'

Tana : Macahiway tu kaku ina, ila ku kakaenen han?

Wina : Ila i pinsiang ku kacawasay.

Tana : Hamaan, cuwa ka fecul kumaen tu kacawasay.

Wina : Anuhatila kalahok yu kisu.

Tana : Uwa: adihay ku milahkadan isu a dateng!

Wina : Ira ku futing, 'afal, titi atu tatukem.

Tana : Malu:layay kaku anini.

Wina : Ila ku 'axnan i:la, kamalu' tu pahanhan.

Tana : Fa^detay ku Cidal, sasinuet sa tu kaku.

Wina : Na, ini ku sasifin.



adihay 很多

milahkadan 煮的

titi 肉

tatukem 龍葵

malu:layay 很累

pahanhan 休息

fa^detay 好熱

cidal 太陽

sasinuet 汗水



會話演練

1. Tana : Macahiway tu kaku ina, ila ku kakaenen han?

(媽媽，我肚子好餓，有東西吃嗎?)

Wina : _____

2. Tana : Wuwa: adihay ku milahkadan isu a dateng!

(哇！你煮好多菜喔！)

Wina : _____

3. Tana : Malu:layay ka ku anini.

(我今天好累。)

Wina : _____





漢語翻譯

家裡

Tana：媽媽，我肚子好餓，有東西吃嗎？

Wina：有，冰箱裡有西瓜。

Tana：不要，吃西瓜吃不飽。

Wina：那麼，請你吃中餐吧。

Tana：哇！你煮好多菜喔！

Wina：今天煮了魚、蝦、肉和龍葵。

Tana：我今天好累。

Wina：那邊有椅子，坐下休息吧！

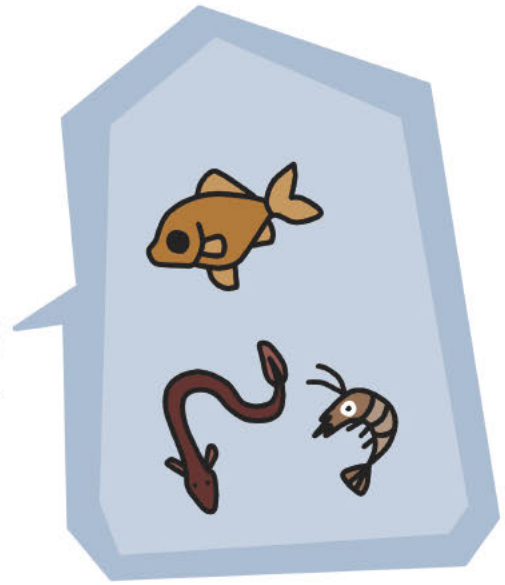
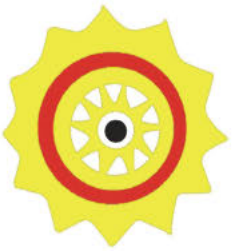
Tana：太陽好熱，我流了很多汗。

Wina：這裡有毛巾，拿去吧。



4 Samanay ku lumiad anini?

今天天氣怎麼樣？



samanay 怎麼樣

macidalay 晴天

faliyus 颱風

matengi:lay 聽說



Lakelal

Kawlay : Samanay ku lumi'ad anini?

Kulas : Macidalay.

Kawlay : Wama faliyus sany ku matengi:lay i tilifi.

Kulas : Anu mafaliyus, 'adihayay ku 'afal atu tuda mahadakay.

Kawlay : Tada kahmekan tu!

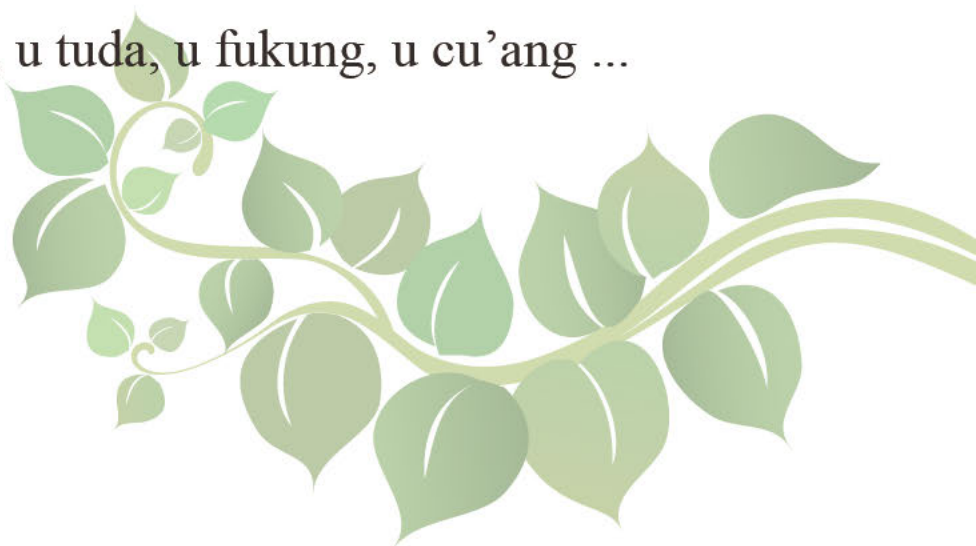
Kulas : Anu mafaliyus i, tayra ku 'Amis i 'alo mifuting.

Kawlay : Samanen ku namu a mifuting?

Kulas : Mitafukud, micadiway atu pasiding.

Kawlay : O maamaan ku ma tafukuday?

Kulas : Ira ku 'afal, u tuda, u fukung, u cu'ang ...
adihayay.



mafaliyus 颱風天

'afal 蝦子

kahmekan 真高興

mitafukud 撒網

tafukud 八卦網

cadiway 三角網

siding 一線網

fukung 鯽魚

cu'ang 鯉魚



會話演練

1.Kawlay : Samanay ku lumi'ad anini?

(今天天氣怎麼樣?)

Kulas : _____

2.Kawlay : Samanen ku namu a mifuting?

(你們要如何捕魚呢?)

Kulas : _____

3.Kawlay : O maamaan ku ma tafukuday?

(可網到那些魚呢?)

Kulas : _____





漢語翻譯

野外

Kawlay：今天天氣怎麼樣？

Kulas：是晴天。

Kawlay：聽電視轉播說有颱風。

Kulas：如果有颱風來，就會有很多的蝦子和鰻魚。

Kawlay：好高興喔！

Kulas：颱風來時，阿美族人都會到河床捕魚。

Kawlay：你們要如何捕魚呢？

Kulas：用八掛網和三角網及一線網捕魚。

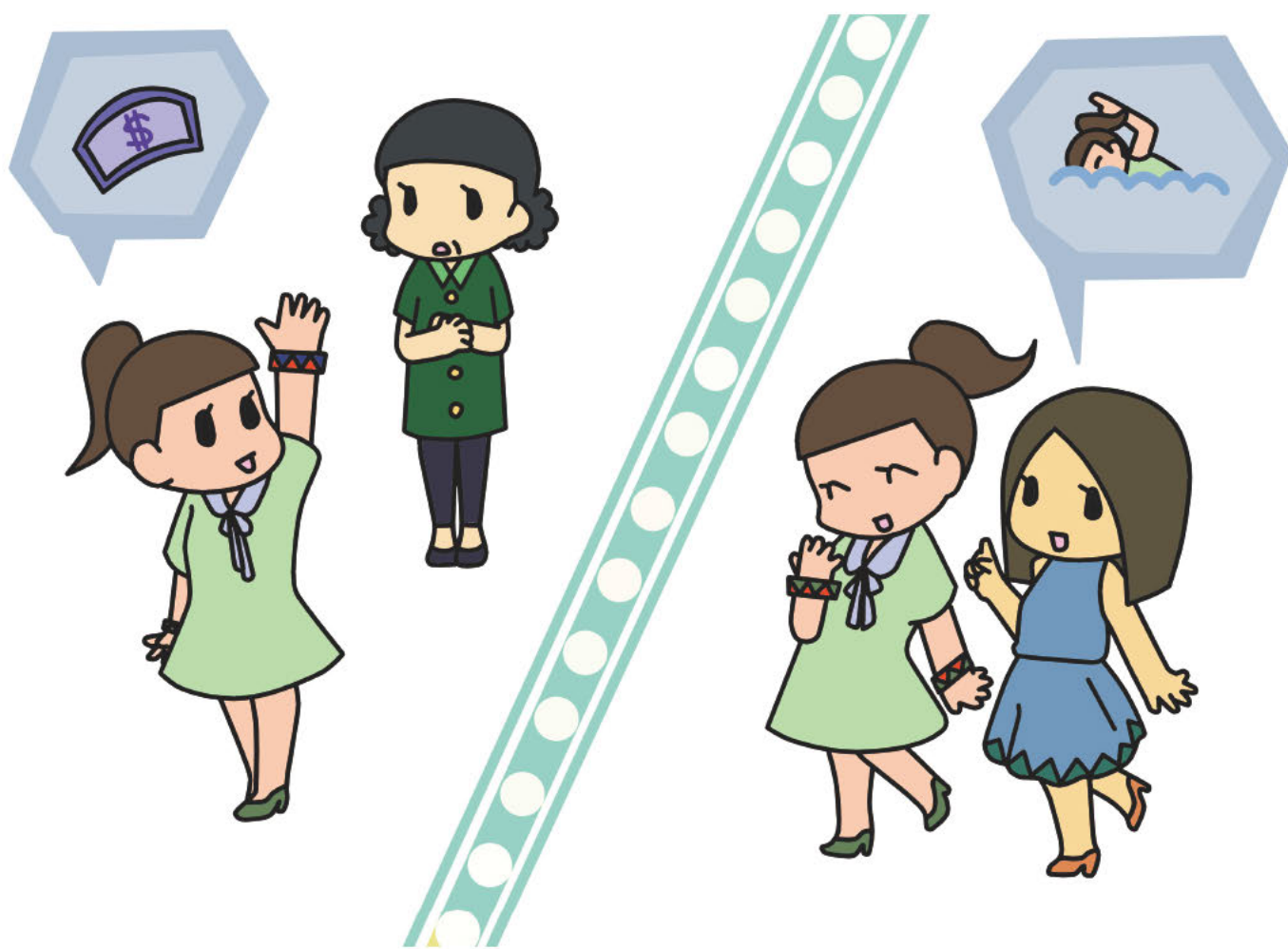
Kawlay：可網到那些魚呢？

Kulas：有蝦子、鰻魚、鯽魚、鯉魚...很多種不一樣的魚。



5 Sakapina a lumi'ad na milipy anini?

今天星期幾？



kahufucan 生日

mihecaan 年；歲

kacidalan 夏天

sakapito 第七

sa:law 難怪

fulad 月；月亮

maulah 喜歡



Kongkoan

Panay : I hacuwaay ku kahufucan nu misu?

Lamen : 1984 a mihecaan ku kahufucan aku.

Panay : Sakatusa polo' nu sakapito a fulad ku kahufucan aku.

Lamen : O kacidalan ku kahufucan isu, sa:law maulah kisu a midanguy.

Luma'

Ina : Sakapina a lumi'ad na milipay anini?

Panay : Saka ^nem a lumi'ad namilipay anini.

Ina : Mafawahay ku Yofing han?

Panay : Hay, u papacem aca.

Ina : Pinaay tu ku tuki no hatini?

Panay : Mangata tu ku kalahokan.

Ina : Matakop ho haw? Miala to payci?

Panay : Ano kaliki, ma^deng ho, cikay hantu ako.

danguy 游泳

Sakapina 第幾

lipay 星期；星期日

mafawahay 門開著；

營業中；在辦公

Yofing 郵局

papacem 早上

tuki 時鐘；時間

mangata 接近

kalahokan 中午



會話演練

1.Ina : Sakapina a lumi'ad na milipay anini?

(今天是星期幾?)

Panay : _____

2.Ina : Mafawahay ku Yofing han?

(郵局有開嗎?)

Panay : _____

3.Ina : Pinaay tu ku tuki no hatini?

(現在幾點了?)

Panay : _____





漢語翻譯

學校

Panay：你是哪一年出生的？

Lamen：我是1984年出生的。

Panay：7月20日是我的生日。

Lamen：原來你是夏天出生的，難怪那麼喜歡游泳。

家裡

Ina：今天是星期幾？

Panay：今天是星期六。

Ina：郵局有開嗎？

Panay：有，但是只有早上開。

Ina：現在幾點了？

Panay：接近中午了。

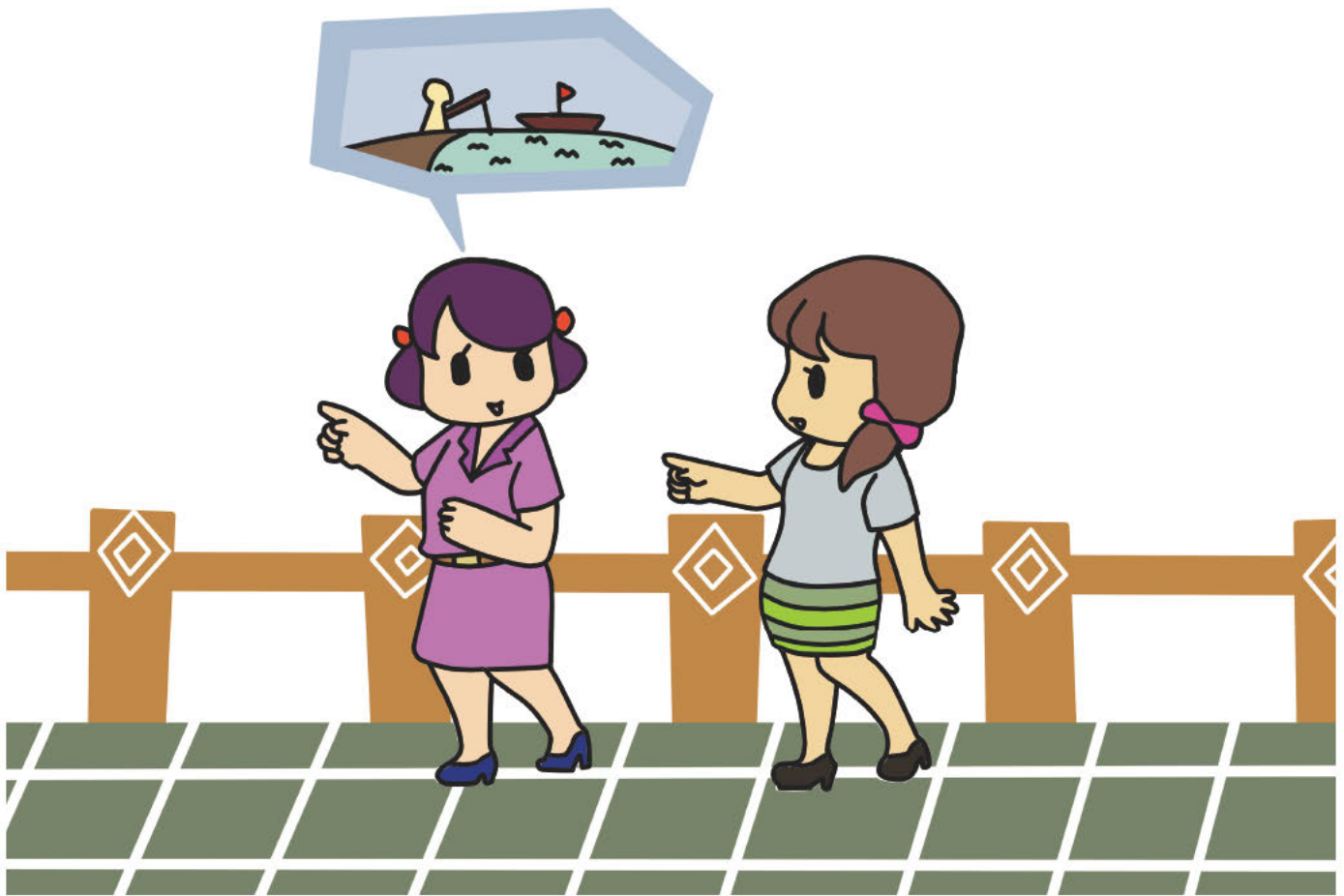
Ina：領錢還來得及嗎？

Panay：快的話也許還可以，我去領好了。



6 Pakacuwa ku alan

問路



fanaw 湖；池塘

ciyataw 車站

malaayay 很遠

pakapaliding 開車

pihahalaman 遊樂設施



Lalannociyataw

Lafin : Ilaay ku ta'angayay a fanaw sanay ku ma tengilay aku, i sakacuwaay?

Sawmah : Hay, ilaay kiya, i kawali:ay no ciyataw.

Lafin : Malaayay han?

Sawmah : Mangataay, pakapaliding i, lima ehun tahila tu.

Lafin : I laay ku pihahalamaan han?

Sawmah : Ilaay, pakatamina, pacemut atu pakacitingsiya mi taliyok tu fanaw.

Lafin : Ilaay ho ku luma han?

Sawmah : Ilaay ku pipahanhanan a talu'an i lawac nu fanaw.

Lafin : Mangaay mitangtang i tila han?

Sawmah : Nga'ayay tu, ya mipacemutan a futing, tang tangen itila, tadanga'anga'ay.

pakatamina 划船

pacemut 釣魚

pakacitingsiya 騎單車

mi taliyok 繞行

taluan 涼亭

lawac 邊緣；周圍

mangaay 可以；好的

tangtang 烹煮

tadanga'anga'ay 再好不過



會話演練

1.Lafin : I laay ku pi hahalaman han?

(有遊樂設施嗎?)

Sawmah : _____

2.Lafin : Ilaayho ku luma han?

(還有別的嗎?)

Sawmah : _____

3.Lafin : Mangaay mi tangtang i tila han?

(可以在那裡烹煮嗎?)

Pucing : _____





漢語翻譯

街上

Lafin：我聽說這裡有一個大湖，在哪裡？

Sawmah：有的，在車站的東邊。

Lafin：很遠嗎？

Sawmah：很近。開車的話，五分鐘就到。

Lafin：有遊樂設施嗎？

Sawmah：有的，有划船、釣魚還有騎單車繞湖。

Lafin：還有別的嗎？

Sawmah：湖邊有涼亭可以休息。

Lafin：可以在那裡烹煮嗎？

Sawmah：可以呀！釣到的魚在那裡烹煮，再好不過了。



7 Pinaku 'Aca

多少錢



talupung 帽子

sakatulu 第三

tingluh 樓層

mangalay 想要

mi'aca 買；購買；要買

masamaanay 怎麼樣的；
什麼樣子的



Misasindiay

Ngayaw : O maan ko 'acaen iso?

Calaw : O talupung.

Ngayaw : I sakatulu a tingluh.

Calaw : Hay, Mafana' tu kaku!

Sakatolo

Calaw : Mangalay kaku mi'aca tu talupung.

Su'il : Masamaanay a kudung ku kaulahan isu?

Calaw : O kuhcalay, anca u kuhtingay.

Su'il : Pu'hi, tanamen kunini!

Calaw : Ta'angayay kunini, falicen tu mimingay tu miming.

Su'il : Talaen ho! miala kaku.

Calaw : Matatudungay kunini, pinaay ku 'aca?

Su'il : Cu ka pasangal, lima:ay pulo' a limu'ud ko payci.

kudung 顏色

pu'hi 來吧

tanamen 試一試

kunini 這頂

ta'angayay 大了點

mimingay 小的

miala 去拿

'aca 價錢

pasangal 貴；不便宜



會話演練

1. Ngayaw : Omaan ko 'acaen iso?

(你要買什麼?)

Su'il : _____

2. Su'il : Masamanay a kudung ku kaulahan isu?

(你喜歡什麼顏色的?)

Calaw : _____

3. Calaw : Matatudungay kunini, pinaay ku 'aca?

(這頂很適合，請問多少錢?)

Su'il : _____





漢語翻譯

商店櫃台

Ngayaw：你要買什麼？

Calaw：我要買帽子。

Ngayaw：請上三樓。

Calaw：謝謝，我知道了！

三樓

Calaw：我要買一頂帽子。

Su'il：你喜歡什麼顏色的？

Calaw：白色或黑色的。

Su'il：來，試試這頂！

Calaw：這頂稍大了些，請幫我換頂小一點的。

Su'il：稍等一下！我去拿。

Calaw：這頂很適合，請問多少錢？

Su'il：不貴，只要五十塊錢。



8 Tayni kiso masa'opo ano cila han?

你明天會來聚會嗎？



masa'opo 聚會

anocila 明天

maanen aca 對不起

fangafang 瑣事

awa kupakaylaan 沒辦法

miliyaw 再



Kosi

Futul : Tayni kiso masa'opo anocila han?

Fulaw : Maanen aca, ila ku fangafang aku anocila.

Futul : Dengan tu kiso ku cuka pikihatiya yo!

Fulaw : Awa kupakaylaan, miliyaw tu i, mikihatiya tu kaku.

Fulaw : AlaPina ku sasurut sanay?

Futul : A lacecay so'ot ira ko mo^tep Limu'od sanay.

Fulaw : Lima so'ot kuni, aka ho! Malalaway ku sapa^caw isu.

Futul : Manen aca, cuwa ka hapinang aku.

Futul : I saka lima no pilipayan wa masupet sanay. Ila ku lumiad iso mikihatiya?

Fulaw : Maanen aca, minukay kami tala pusung.

alapina 各繳多少

sasurut 分擔繳交

cecay so'ot 百元

mo^tep 十

malalaway 錯

pa^caw 找零錢

hapinang 清楚

lima 五

masupet 會議



會話演練

1.Futul : Tayni kiso masa'opo anocila han?

(你明天會來聚會嗎?)

Fulaw : _____

2.Futul : Dengan tu kiso ku cuka pikihatiya yo!

(只有你沒有來參加喔!)

Fulaw : _____

3.Fulaw : AlaPina ku sasurut sanay?

(每個人需繳交多少會費?)

Futul : _____





漢語翻譯

公司

Futul：你明天會來聚會嗎？

Fulaw：對不起，我明天有事。

Futul：只有你沒有來參加喔！

Fulaw：沒辦法，以後再參加了。

Fulaw：每個人需繳交多少會費？

Futul：要繳交110元。

Fulaw：這是500元。等一下你好像找錯錢了。

Futul：對不起，我沒看清楚。

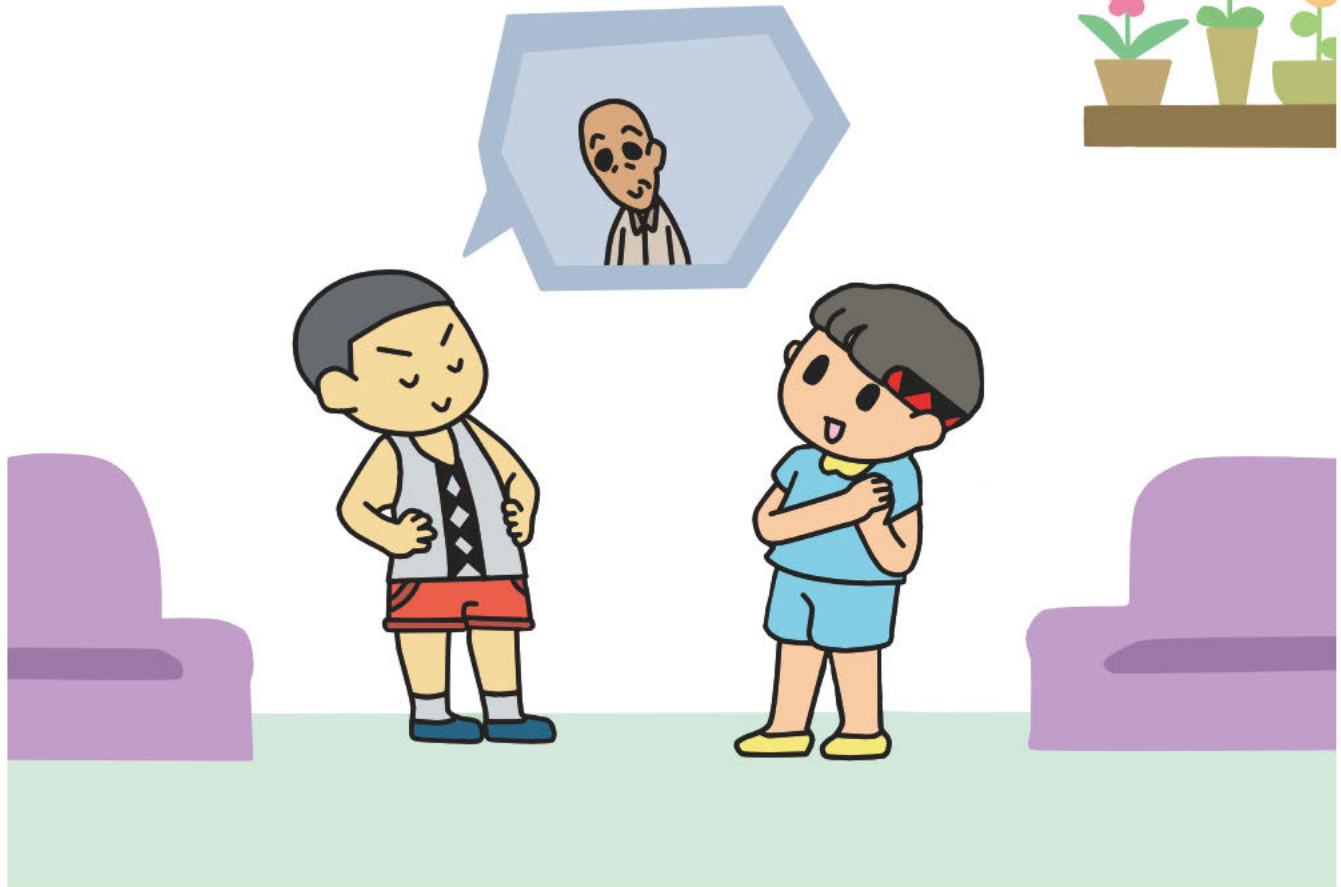
Futul：星期五你有空參加會議嗎？

Fulaw：抱歉，我得和家人一起回臺東。



9 Nga'ayay ku caciyaw isu tu nu 'Amis

你的族語說得很好



caciyaw 說；說話

papalifet ho 有待

mitungal 加強

pipahanhanan 放假日

fufu 阿公；阿媽



Pitakcian

Alang : Nga'ayay ku caciyaw isu tu nu 'Amis.

Ufing : Cuwaay, o papalifet ho a mitungal.

Alang : Cima ku pakafana'ay kisuwanan?

Ufing : Pipahanhanan i, minukay i niyaro',
mapakafana'ay tu nu fufu.

Alang : O: Mapakafana'ay yaca nu fufu kisu.

Ufing : Na i Kalingkoay kaku i nacila, ni 'olongan aku
panukay kuna hemay.

Alang : Tadangaay! ma'uhitay to kaku to hemay.

Ufing : Ma'ulah kisu nga'ayay tu.

Alang : Ku'iday hanaku kisu, o kakalimelaan ako kuna
sapatelung isu.

Ufing : Hatini:ay i.



ma pakafana'ay 被教；被指導 hemay 麻糬

ni 'olongan 帶的

panukay 帶回來

ku'iday 謝謝；

ma'uhitay 渴；想吃

nga'ayay tu 好了；可以了 kakalimelaan 珍貴的

sapatelung 禮物



會話演練

1. Alang : Nga'ayay ku caciyaw isu tu nu 'Amis.

(你的族語說得很好。)

Ufing : _____

2. Alang : Cima ku pakafana'ay kisuwanan?

(都是誰教你的呢?)

Ufing : _____

3. Ufing : Na i Kalingko ay kaku i nacila, ni 'olongan aku panukay kuna hemay.

(這個麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。)

Alang : _____





漢語翻譯

學校

Alang：你的族語說得很好。

Ufing：還好，還有待加強及努力。

Alang：都是誰教你的呢？

Ufing：放假回部落時，是阿公和阿媽教導的。

Alang：原來是有阿公和阿媽教導的。

Ufing：這個麻糬是我昨天從花蓮帶回來的。

Alang：真好耶！我很想吃麻糬。

Ufing：你喜歡就好了。

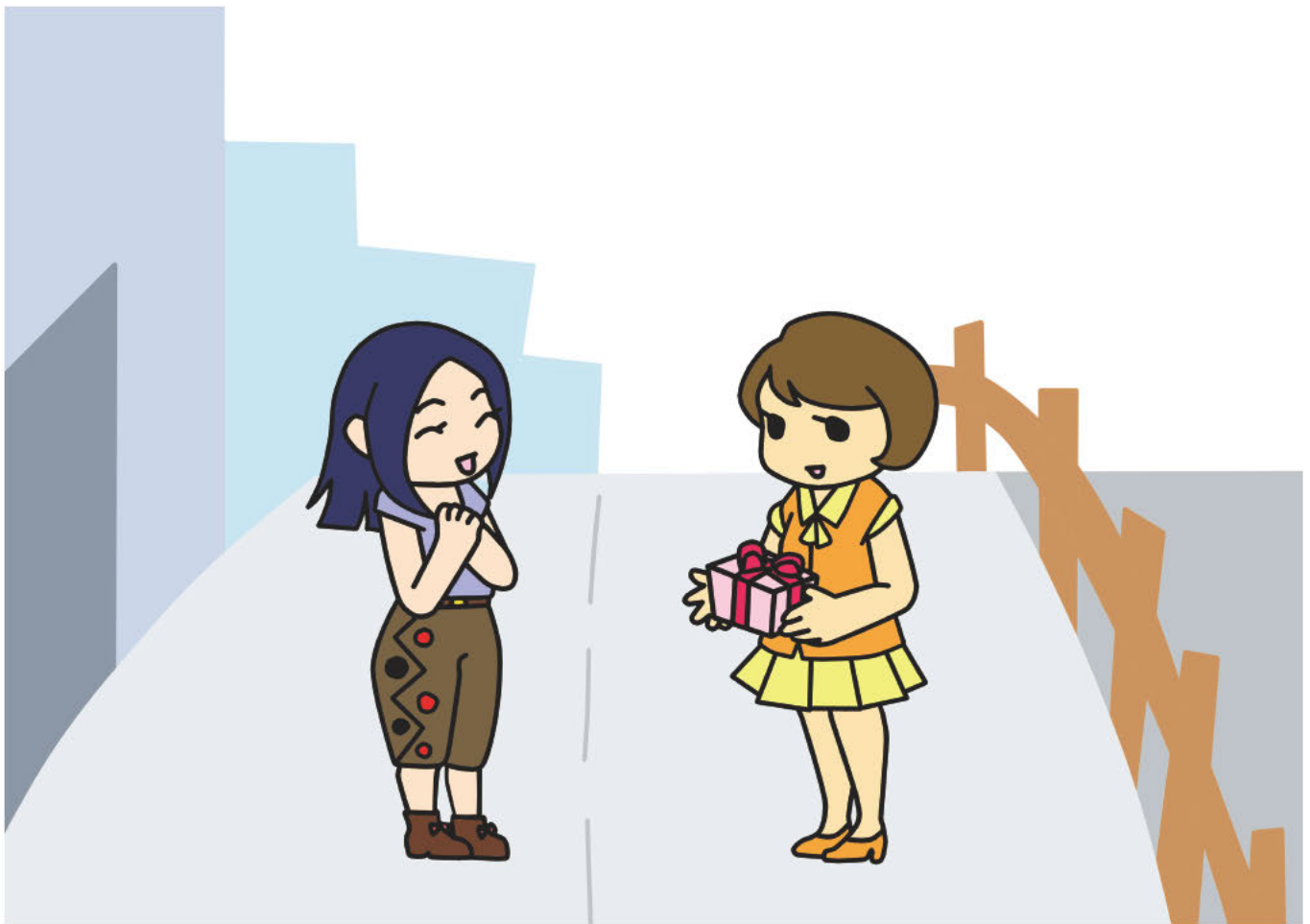
Alang：謝謝你給我這麼珍貴的禮物。

Ufing：只有這麼一點點啦！



10 Hemeken tu ku kahofocan iso

祝你生日快樂



hanu 為什麼；怎麼
patudung sa 特地
matawalay 忘記

kahofocan 生日
anini 今天
hemeken tu ku miso 祝你快樂



Luma'

Lapih : Ufak, o sapatelung kisuwanan koni.

Ufak : As, hanu patudung sa kisu a mi patelung saw?

Lapih : Ha, matawalay iso haw, o kahofocan iso anini!

Ufak : Su'li: nay haw!

Lapih : Hemeken tu ku miso!

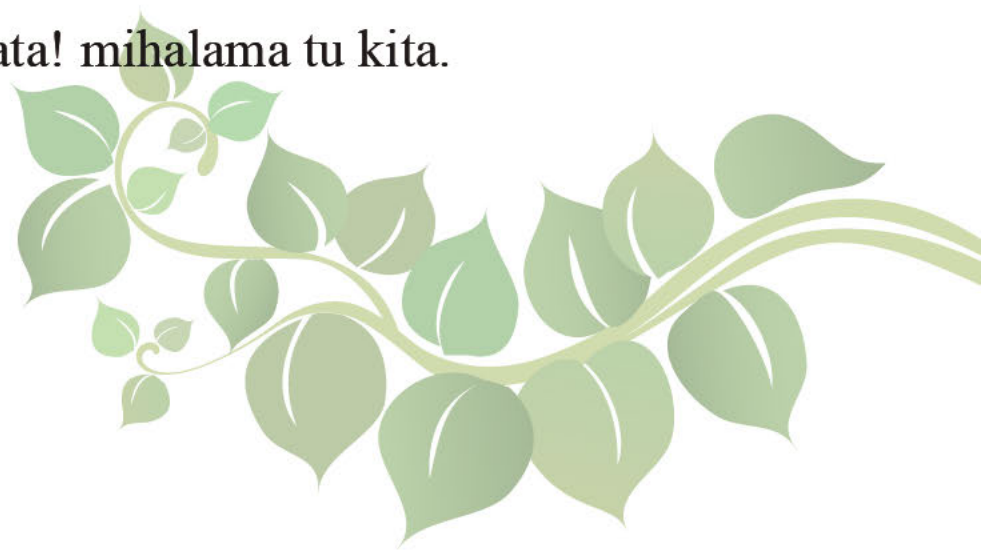
Ufak : Hay! mahemekay kaku. kiso i? hacuwa tu?

Lapih : Mangataay tu, ano ci:la a lipay.

Ufak : O maan ku misu kaulahan a telung?

Lapih : Hamaan! Anu tayni tu kiso i, mahemekay to kaku.

Ufak : Haydaaw! tata! mihalama tu kita.



mahemekay 很高興

hacuwa tu 什麼時候

mangataaytu 快到了

kaulahan 喜歡的

hamaan 不用

anu 只要

tata 走吧

mihalama 去玩

kita 我們



會話演練

1.Lapih : Ufak, o sapatelung kisuwanan koni.

(Ufak, 這是要送給妳的禮物。)

Ufak : _____

2.Lapih : Ha, matawalay iso haw, o kahofocan iso anini!

(哈, 妳忘了哦, 今天是妳的生日啊!)

Ufak : _____

3.Lapih : Hemeken tu ku miso!

(祝妳生日快樂!)

Ufak : _____





漢語翻譯

家裡

Lapih：Ufak，這是要送給妳的禮物。

Ufak：耶？為什麼要送我禮物呢？

Lapih：哈，妳忘了哦，今天是妳的生日啊！

Ufak：對哦！

Lapih：祝妳生日快樂！

Ufak：我很高興。妳呢？妳的生日是什麼時候？

Lapih：就快到了，下個禮拜。

Ufak：那妳喜歡什麼禮物呢？

Lapih：不用啦！妳人來我就很高興了。

Ufak：那好吧！走吧！我們出去玩了。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Palidaw 'Amis 恆春阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳菊英 林美玉
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

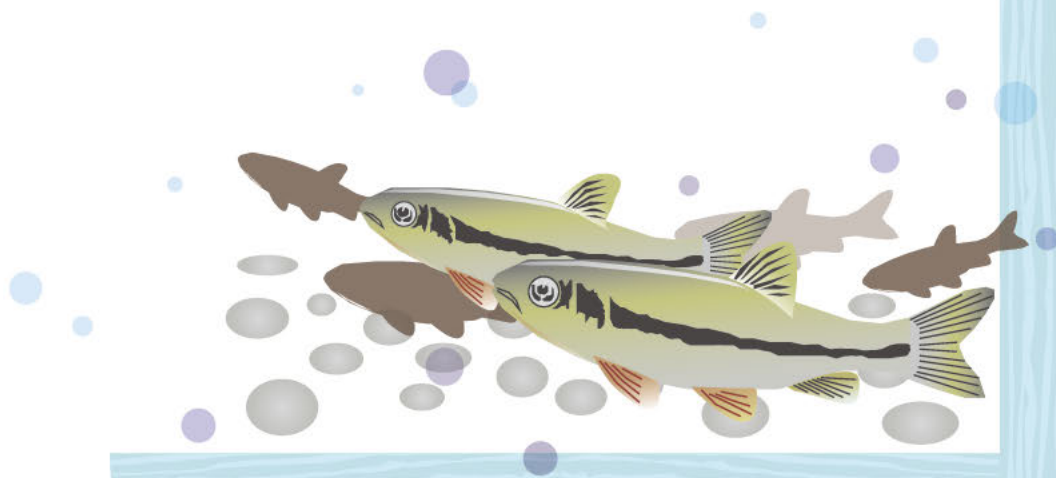
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林柔吟
錄音人 林美玉

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Palidaw 'Amis

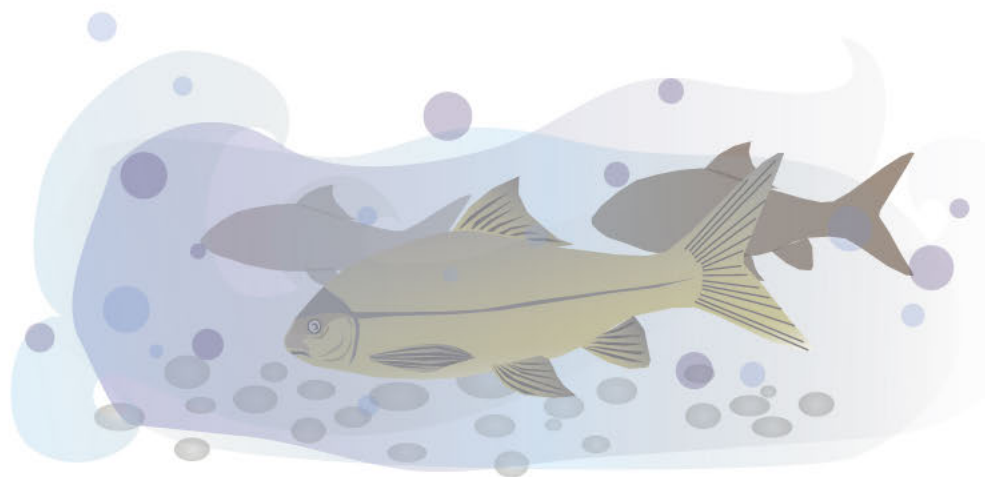
恆春阿美語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  **11** Papina kamo a malikaka?
你有幾個兄弟姐妹?..... 1
-  **12** O manan ko tayal iso?
你是做什麼工作的?..... 5
-  **13** I kakumaenan
在餐廳..... 9
-  **14** Paka fasu
坐公車..... 13
-  **15** Adadaay
生病..... 17



-  **16** Patingwa
打電話..... 21
-  **17** O manan ku kakaenen iso?
你想吃什麼?..... 25
-  **18** O maan ku kakaliman nu misu
a demak?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **19** Kacidalan ku kaulahan aku
我最喜歡夏天..... 33
-  **20** Miilisin
豐年祭..... 37



11 Papina kamo a malikaka?

你有幾個兄弟姐妹？



papinaay 幾位
malikaka 兄弟姐妹
tatoloay 三位

kaka 哥哥；姊姊
fa'inayan 男生；男的
awaay 沒有



Kuing

Kawlay : Papinaay kamo a malikaka?

Upung : Tatoloay kami a malikaka^.

Kawlay : Ila ku kaka iso tu fa'inayan?

Upung : Awaay, ila ku kaka ako tu fafahiyan.

Kawlay : Ciramuday tu kiso han?

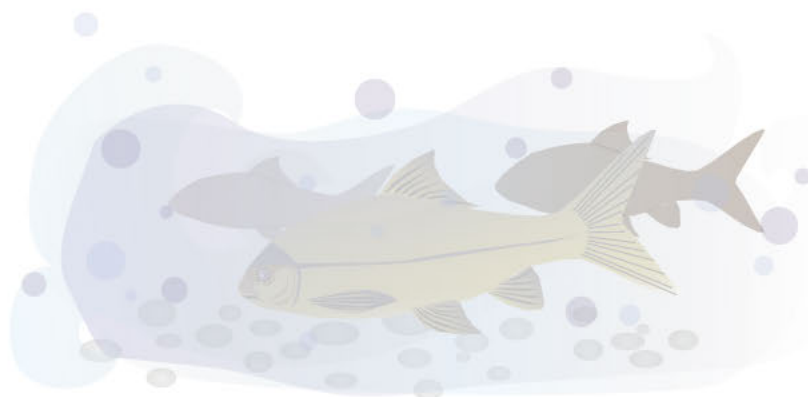
Upung : Hay, Tatusaay tu ku wawa niyam.

Kawlay : Mitakciay tu tatusa han?

Upung : Cuwa ho, Miyociing ho ku sakakaay a wawa.

Kawlay : O safa i?

Upung : O'inafa ho, Mapadiput i fufu: nila i niyaro'.



fafahiyan 女生；女的

ciramuday tu 已婚

tatusaay tu 已有二位

niyam 我們的

mitakciay 上學的

yociing 幼稚園

sakakaay 長子；長女

o'inafa 襁褓

mapadiput 託人照顧



會話演練

1. Kawlay : Papinaay kamo a malikaka?

(你有幾個兄弟姐妹？)

Upung : _____

2. Kawlay : Ila ku kaka iso tu fa'inayan?

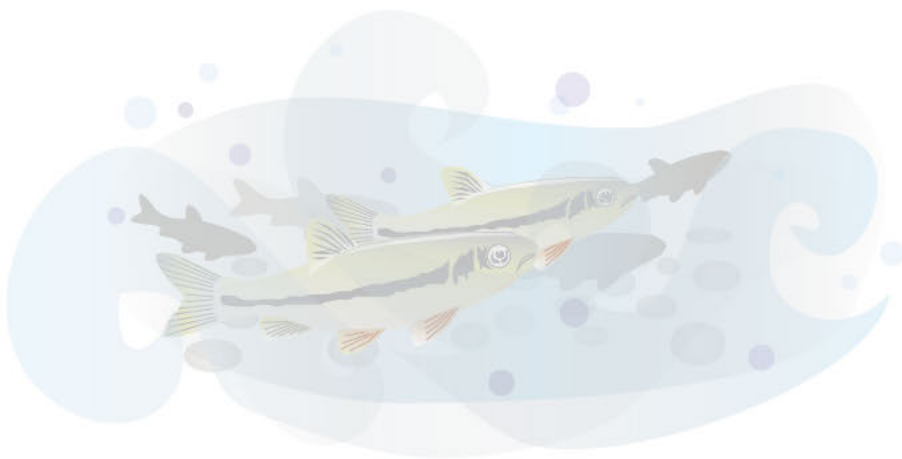
(你有哥哥嗎？)

Upung : _____

3. Kawlay : Ciramuday tu kiso han?

(你結婚了嗎？)

Upung : _____





漢語翻譯

公園

Kawlay：你有幾個兄弟姐妹？

Upung：我們有三個兄弟姐妹。

Kawlay：你有哥哥嗎？

Upung：沒有，我有姐姐。

Kawlay：你結婚了嗎？

Upung：是的，我有二個小孩。

Kawlay：二位都上小學了嗎？

Upung：還沒，大的還在讀幼稚園。

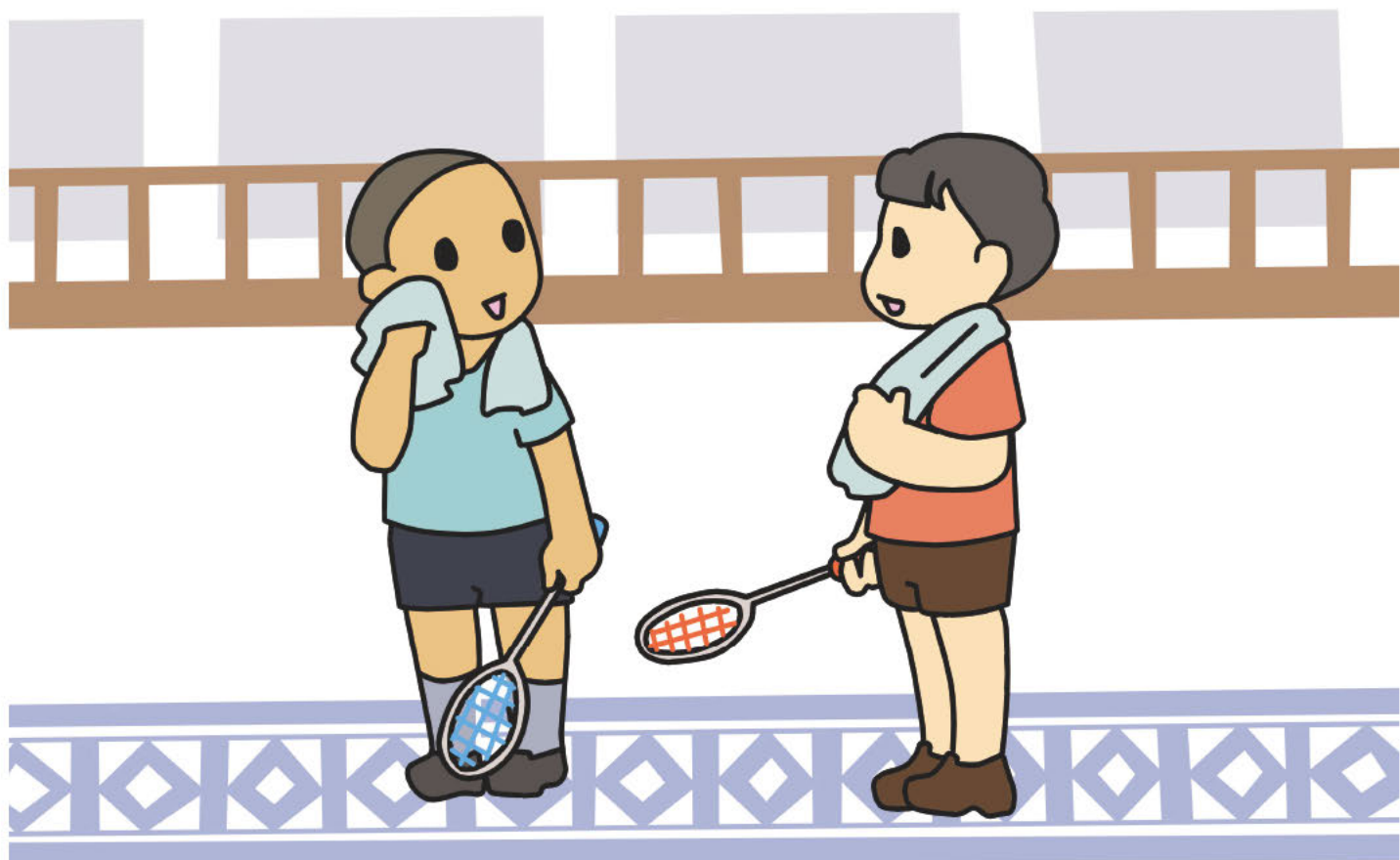
Kawlay：那小的呢？

Upung：還在襁褓中，由部落奶奶照顧他。



12 O manan ko tayal iso?

你是做什麼工作的？



maladimengay 當警察

o manamanan 哪些



Sefi

Aling : O maan ku tayal iso?

Kaday : O maladimengay kaku.

Aling : O manamanan ku tayal nu Dimeng hani?

Kaday : Adihayay ku tayal niyam.

Aling : O maama: an tu a tayal?

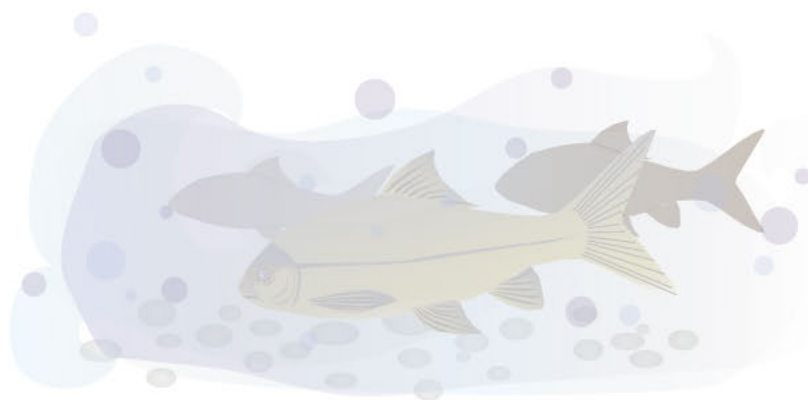
Kaday : Milepet tu mali'angay, mitakaway,
misakaniway....

Aling : Ayu, kakasemelan tu ku tayal namu!

Kaday : Hay! miso i? o maan ku tayal iso?

Aling : Malasingsiay kako.

Kaday : O! nga'ayay ku malasingsiay.



dimeng 警察

adihayay 很多的；繁雜

milepet 去抓

mali'angay 壞人；壞；凶

mitakaway 小偷

misakaniway 詐騙的

kakasemelan 讓人敬佩

singsi 老師

malasingsiay 當老師的



會話演練

1. Aling : O maan ku tayal iso?

(你是做什麼工作的?)

Kaday : _____

2. Aling : O manamanan ku tayal nu Dimeng hani?

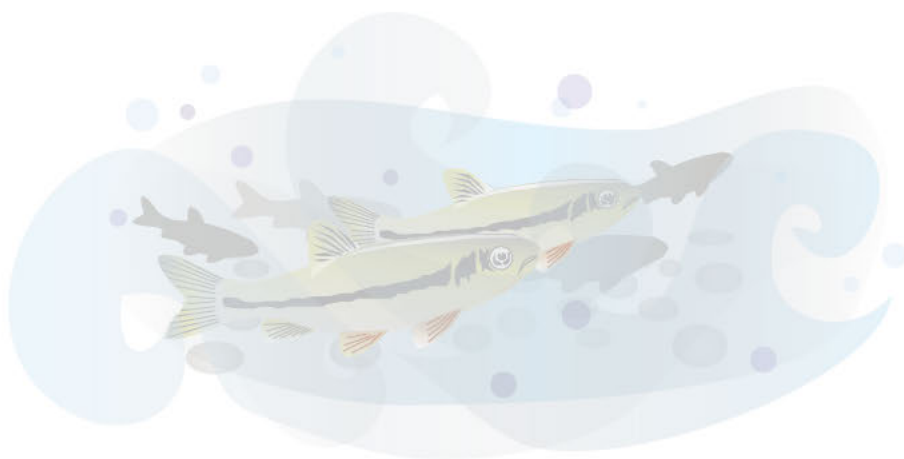
(警察忙些什麼工作?)

Kaday : _____

3. Aling : O maama: an tu a tayal?

(有哪些工作呢?)

Kaday : _____





漢語翻譯

活動中心

Aling：你是做什麼工作的？

Kaday：我是警察。

Aling：警察忙些什麼工作？

Kaday：我們的工作非常繁雜。

Aling：有哪些工作呢？

Kaday：抓壞人、抓小偷、詐欺犯...

Aling：哇，你們的工作讓人好敬佩喔！

Kaday：是啊！那你呢？你是做什麼的呢？

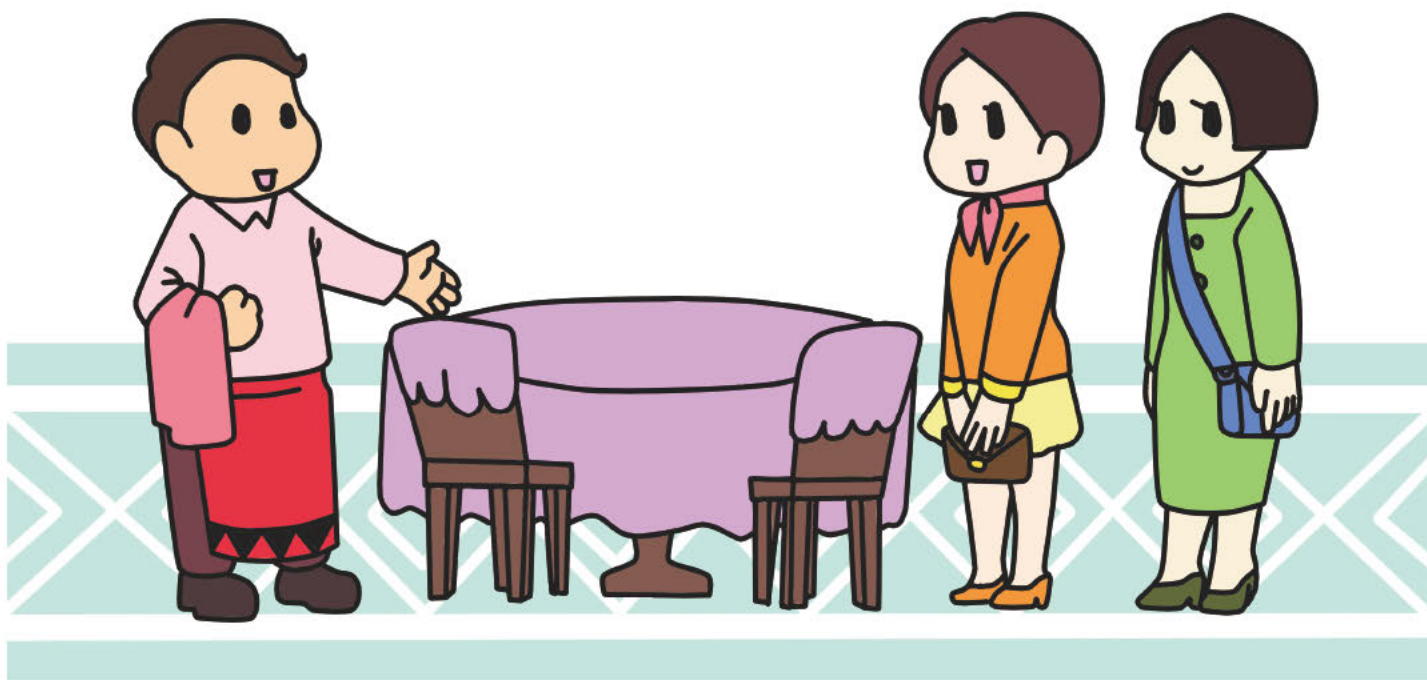
Aling：我是老師。

Kaday：喔！當老師真好。



13 I kakumaenan

在餐廳



malafi 吃晚餐
kamaru'an 座位

keliden 帶領；帶位
tatili'en tu hadateng 菜單
micidekay 特別的

dateng 菜餚
namu 你們的
kuhaw 湯



Kakumaenan

Lafang : Mamalafi kami, ilaay ho ku kamaru'an?

Dademakay : Ila tu! keliden ako kamu a tayla i kamaro'an.

Dademakay : O tatili'en tu hadateng kunini.

Lafang : O maan ku micidekay a dateng sapahadak namu?

Dademakay : Ila ku: kuhaw nu dungec, o 'auwang, kedep....

Lafang : Pasaka'su'an a tengilen, da da! sacecacecayen a pahadak.

Lafang : Laput atu tafedu' nu Ciyak ku luma taynien.

Dademakay : Hay, Mangalay tu Holo han?

Lafang : Hayi! Pataynien tu ku holo.

Dademakay : Misaaliay tu nananumen han?

Lafang : Pataynien ku filu, u sayta atu uciya.

Dademakay : Hatilaay han, anu cuwa ka^deng tunggal han tu.

dungec 藤心

kedep 笠貝

pasaka'su'an 可口的樣子

pahadak 上菜

laput 地瓜葉

tafedu' nu ciyak 南瓜心

holo 白飯

nananumen 飲料

pataynien 拿過來



會話演練

1.Lafang : Mamalafi kami, ilaay ho ku kamaru'an?

(我們想要用晚餐，還有座位嗎?)

Dademakay : _____

2.Lafang : O maan ku micidekay a dateng sapahadak namu?

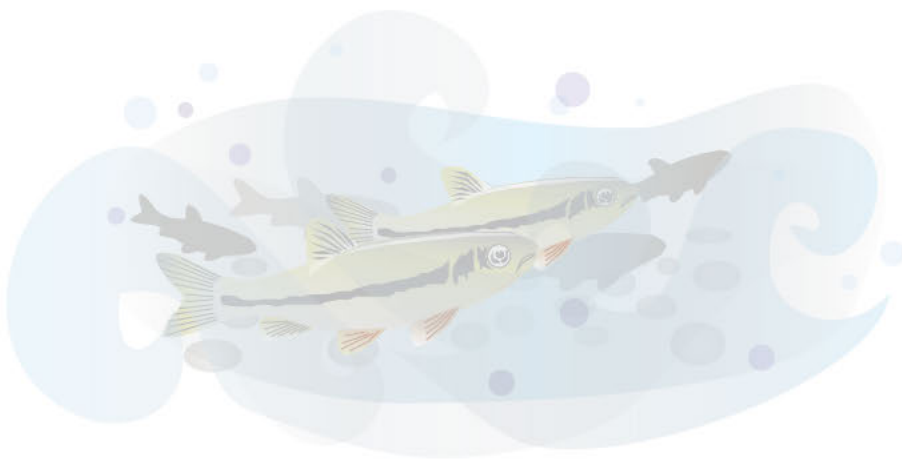
(有什麼特別的菜可以推薦的?)

Dademakay : _____

3.Dademakay : Hay, Mangalay tu Holo han?

(好的，需要白飯嗎?)

Lafang : _____





漢語翻譯

餐廳

Lafang：我們想要用晚餐，還有座位嗎？

Dademakay：有的！我來為你們帶位。

Dademakay：這是菜單，請參考。

Lafang：有什麼特別的菜可以推薦的？

Dademakay：有藤心湯、海膽、笠貝...

Lafang：聽起來很可口的樣子，那就各點一份吧。

Lafang：地瓜葉跟南瓜心也各來一盤。

Dademakay：好的，需要白飯嗎？

Lafang：好的！來個白飯吧。

Dademakay：有需要飲料嗎？

Lafang：請給我們啤酒，汽水和茶。

Dademakay：就這樣，不夠的話再追加。



14 Paka fasu

坐公車



mausuyay 晚；遲

cacu^cu 塞；擠

paliding 車

lalan 路



Ciyataw

Dahoway : Mausuyay tu kaku tahini, ma cacu^cuay ku paliding i lalan.

Atukic : Pakapalidingay kisu han?

Dahoway : Pakafasuay ka ku, kisu i?

Atukic : Lakat sanay kaku tayni.

Dahoway : O manan ku kalicen ita tayla Pusung?

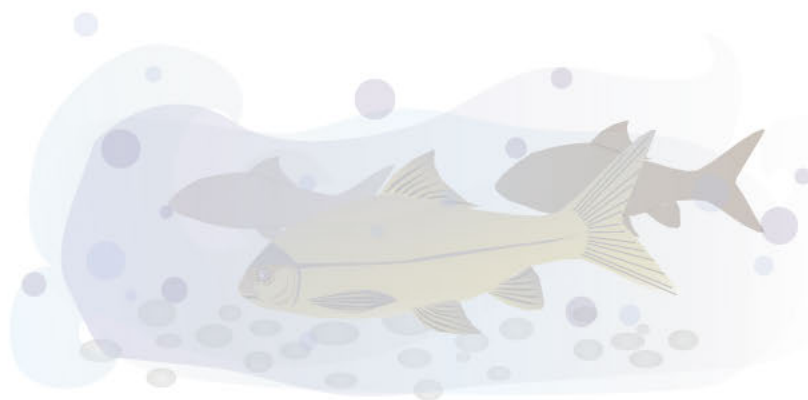
Atukic : Pakaci'acefelay kita o Cecianghaw ku kalikiay.

Dahoway : Pina ku tuki pikalican?

Atukic : Siwaay ku tuki.

Dahoway : Ma^dengay kalahokan tahila i pusung.

Atukic : Tadanga'ay! Tahila o kalahok.



pakafasuay 搭公車

lakat 走路

kalicen 搭

Cecianghaw 自強號

kalikiay 很快的

ma^dengay 大約

tahila 到達

o kalahok 就吃午餐

tadanga'ay 太好了



會話演練

1. Atukic : Pakapalidingay kisu han?

(你是開車來的嗎?)

Dahoway : _____

2. Dahoway : O manan ku kalicen ita tayla Pusong?

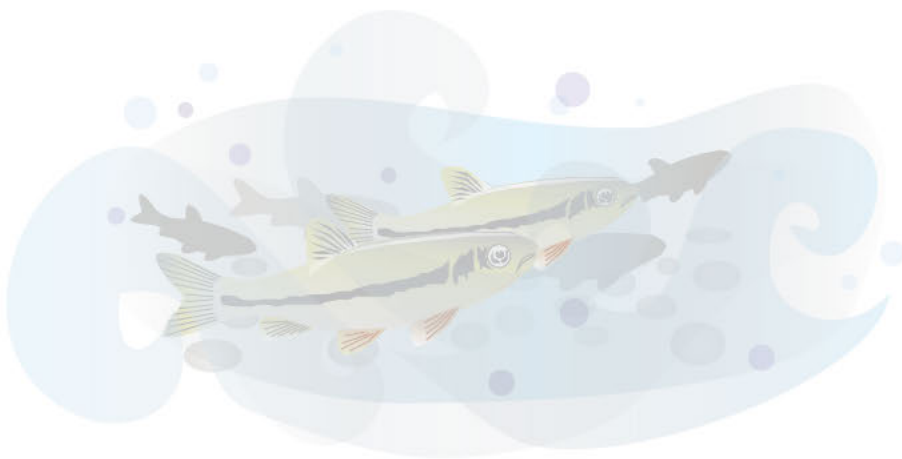
(我們搭什麼車去臺東?)

Atukic : _____

3. Dahoway : Pina ku tuki pikalican?

(搭幾點的?)

Atukic : _____





漢語翻譯

車站

Dahoway：我來晚了，路上塞車。

Atukic：你是開車來的嗎？

Dahoway：我坐公車來的，你呢？

Atukic：我走路來的。

Dahoway：我們搭什麼車去臺東？

Atukic：我們搭火車好了，自強號很快。

Dahoway：搭幾點的？

Atukic：九點。

Dahoway：大約中午到達臺東。

Atukic：太好了！到了就吃午餐。



15 Adadaay

生病



tatiwan 拿著的

cemel 藥

halafin 很久

fafahi 妻子

funguh 頭

adadaay 生病

padiyam 檢查



Luma'

Kulas : U manan ku ni tatiwan isu?

Cuhap : U Cemel nu fafahi aku.

Kulas : Aya! mahalateng satu aku, adadaay ku fafahi iso,
o maan ku adada no fafahi iso?

Cuhap : Halafin tu ku adada nu funguh nira.

Kulas : Ni paisingngan a mi sulinga' padiyam han?

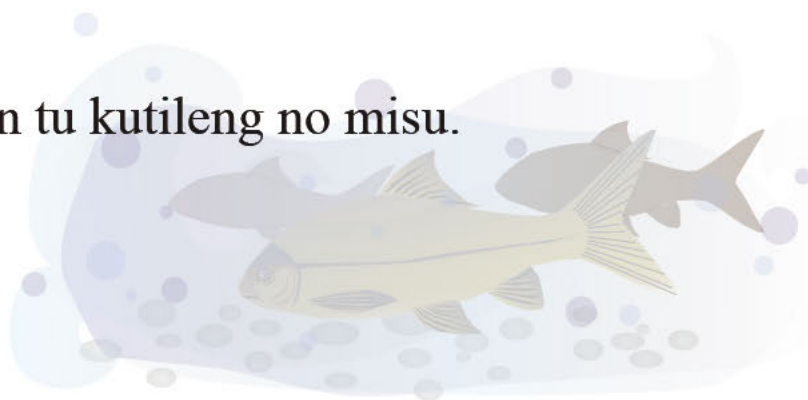
Cuhap : O tatayra tu a miniwing a padiyam.

Kulas : Pisana'ona'on tu kungaayay, saka^caaw ka
pakidem.

Cuhap : Hay, nakaadadaan nira cuwa tu ka depuc ku
pidiputu wawa.

Kulas : Aka tu ka rawraw kisu, dimukusen tu ku tireng
atu wawa.

Cuhap : Hay, diputen tu kutileng no misu.



tatayra 正要去
miniwing 住院
pakidem 嚴重

depuc 盡到；做到
diput 照顧；養育
wawa 孩子

rawraw 操心；擔心
tireng 身體
diputen tu kutileng 要保重



會話演練

1.Kulas : U manan ku ni tatiwan isu?

(你手裡拿的是什麼?)

Cuhap : _____

2.Kulas : Ni paisingngan a mi sulinga' padiyam han?

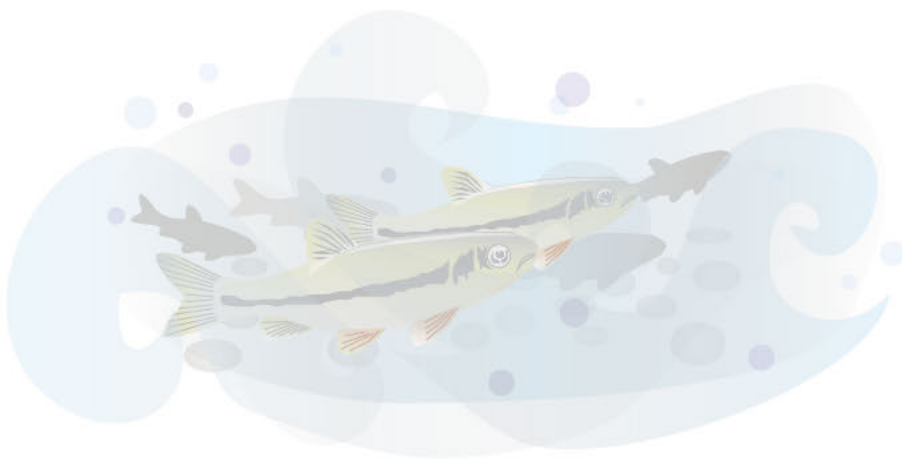
(有去看醫生徹底檢查嗎?)

Cuhap : _____

3.Kulas : Aka tu ka rawraw kisu, dimukusen tu ku tireng atu wawa.

(你不要太操心，多照顧自己和小孩。)

Cuhap : _____





漢語翻譯

家裡

Kulas：你手裡拿的是什麼？

Cuhap：我太太的藥。

Kulas：哎呀！我想到了，你的妻子病了。是什麼病呢？

Cuhap：他頭痛很久了。

Kulas：有去看醫生徹底檢查嗎？

Cuhap：正要去住院做檢查。

Kulas：請多保重，避免嚴重。

Cuhap：是的，從她生病以來都無法照顧小孩了。

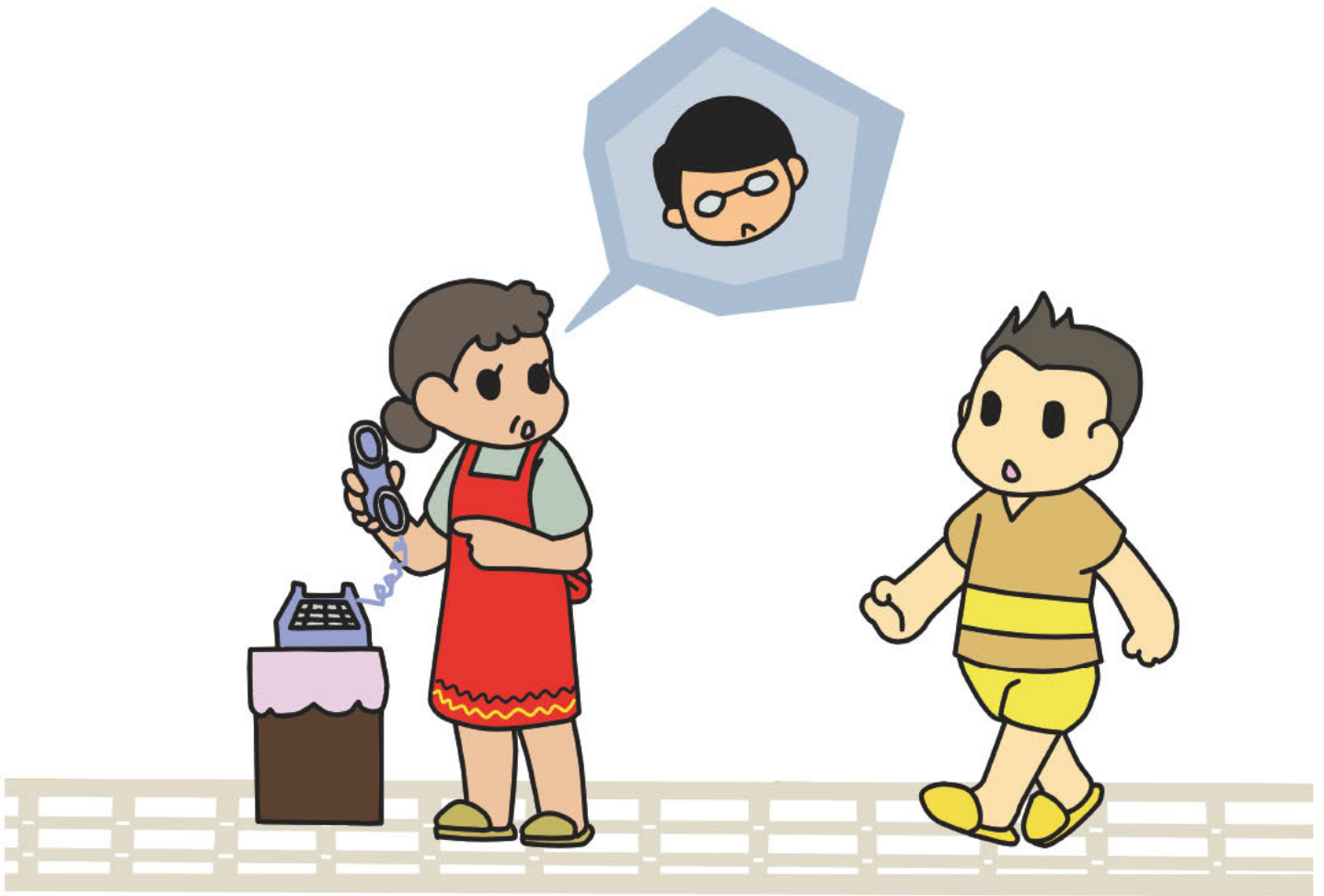
Kulas：你不要太操心，多照顧自己和小孩。

Cuhap：是的，你也要保重。



16 Patingwa

打電話



i luma' ay 在家裡

cima 是誰

tahidang 通知

o maan 是什麼

kafekangay 上面；上級

demak 工作

mamidemak 要工作；執行



I niyaro'

Ngayaw : Oy! I luma' ay ci Lopic han?

Ina : Cima kisu?

Ngayaw : Ci Ngayaw kaku.

Ina : Ha! o maan ku demak?

Ngayaw : Ira ku tahidang nu i kafekangay, mamidemak
misanga' tu tilid nu 'Amis.

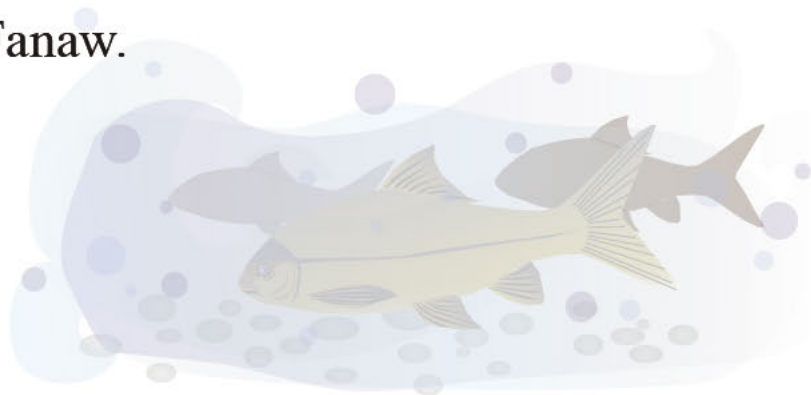
Ina : Anu hatira i, talaen ho! uwawen ako cingra
papitengil tu tingwa.

Lopic : Oy, Ngayaw singsi, saaniniay, mimaan kita?

Ngayaw : Cilimaw kisu i herek nu lahok han?
malalitemuh ho kita.

Lopic : Haydaaw, i cuwa kita a malalitemuh?

Ngayaw : I sefi nu Fanaw.



misanga' tu tilid 編輯

tilid 書

anu hatira i 那麼

uwawen 呼叫

papitengil 接聽

tingwa 電話

lahok 午餐

malalitemuh 會合

sefi 活動中心



會話演練

1. Ngayaw : Oy! I luma' ay ci Lopic han?
(喂! 請問Lopic 在家嗎?)

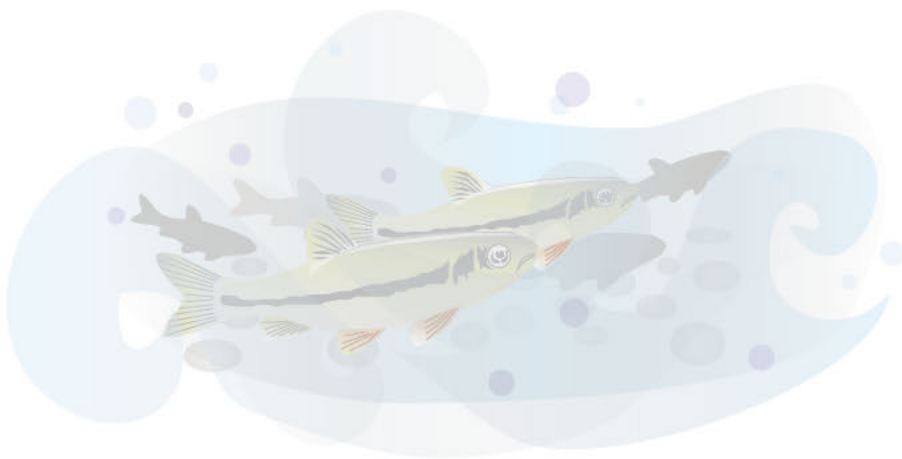
Ina : _____

2. Ngayaw : Ci Ngayaw kaku.
(我是Ngayaw。)

Ina : _____

3. Ngayaw : Ira ku tahidang nu i kafekangay, mamidemak
misanga' tu tilid nu 'Amis.
(上級有通知，要編輯阿美族的書。)

Ina : _____





漢語翻譯

部落

Ngayaw：喂！請問Lapic 在家嗎？

Ina：請問你是誰？

Ngayaw：我是Ngayaw。

Ina：喔！有什麼事嗎？

Ngayaw：上級有通知，要編輯阿美族的書。

Ina：那麼請稍等，我請她過來聽電話。

Lapic：喂，Ngayaw老師。那麼突然，要做什麼？

Ngayaw：下午你有空嗎？我們會合一下。

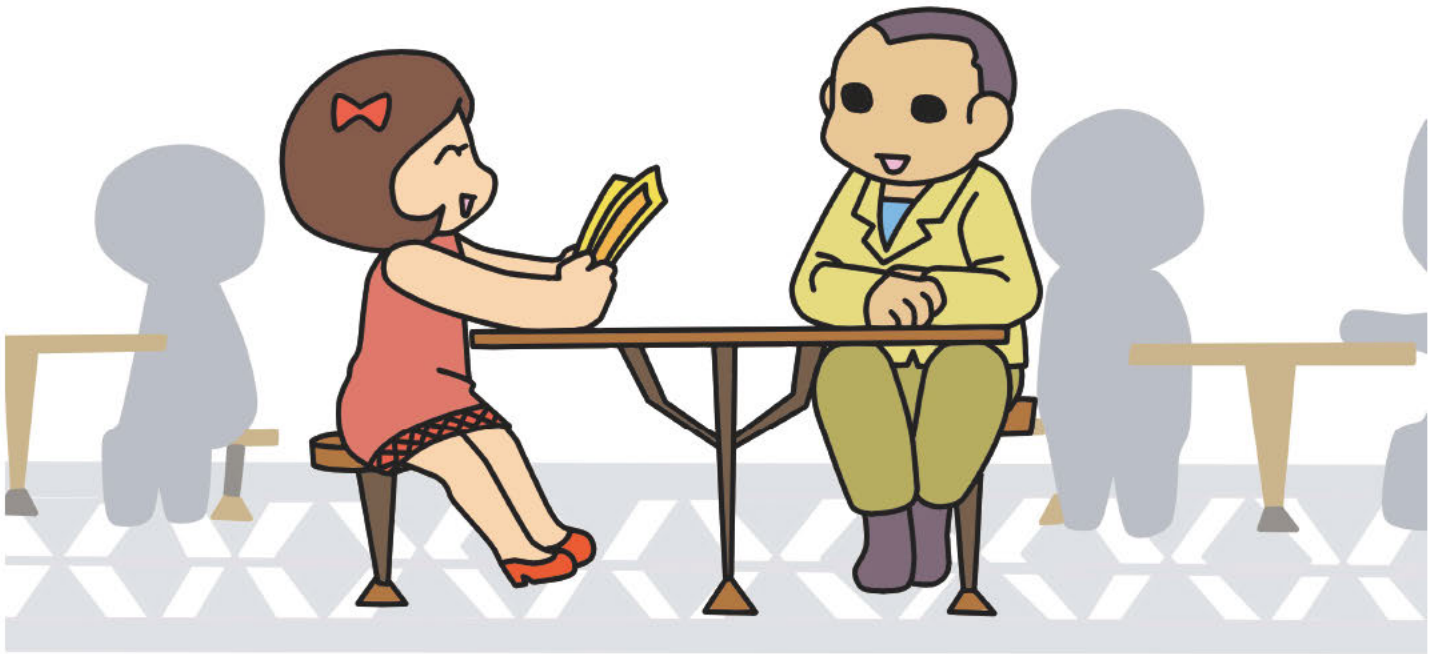
Lapic：好的，我們要在那裡會合呢？

Ngayaw：在池上鄉的活動中心。



17 O manan ku ka- kaenen iso?

你想吃什麼？



kakaenen 要吃的；食物

ka^eso'ay 很好吃

siraw 醃肉

itiniay 這裡的

oni 這個(直接指出來時的用詞)

cumuli 蝸牛



Kakomaenan

Su'ir : O manan ku kakaenen iso?

Kaying : Ka^eso'ay ku siraw nu itiniay sanay ku
matengi:lay i, onini ku hanaku.

Su'ir : Halisira: way tu kisu, O maan ho hani?

Kaying : Oni cumuli, kalang, Mukaw, o hakhak ho....

Su'ir : O maan ku ha kuhaw ita?

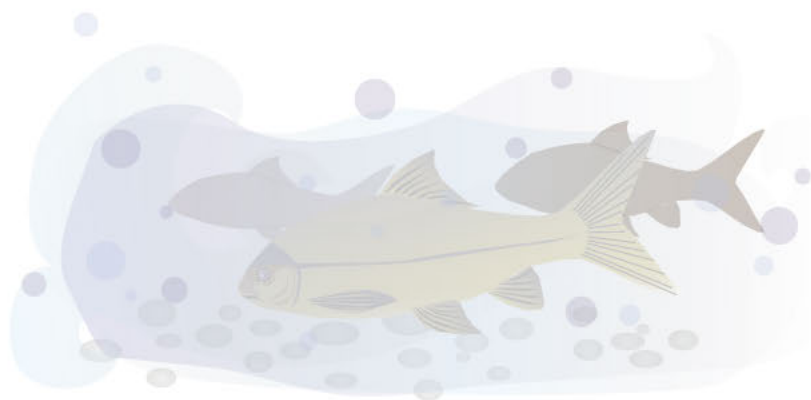
Kaying : O kuhaw nu dungec samanay?

Su'ir : Aya! 'anengelay ku dungec, falicen.

Kaying : O kuhaw nu 'op'opay i? sapikuhawan sanay
kaku!

Su'ir : Licayen ako, ilaay han?

Kaying : Hayda!



kalang 螃蟹

mukaw 蕨

hakhak 糯米飯

ita 我們(對自己內部的人)

'anengelay 味很苦

falicen 換過

'op'opay 青蛙

sapikuhawan 很想喝湯

licayen 問一問；問問看



會話演練

1.Su'ir : O manan ku kakaenen iso?

(你想吃什麼?)

Kaying : _____

2.Su'ir : Halisira: way tu kisu, O maan ho hani?

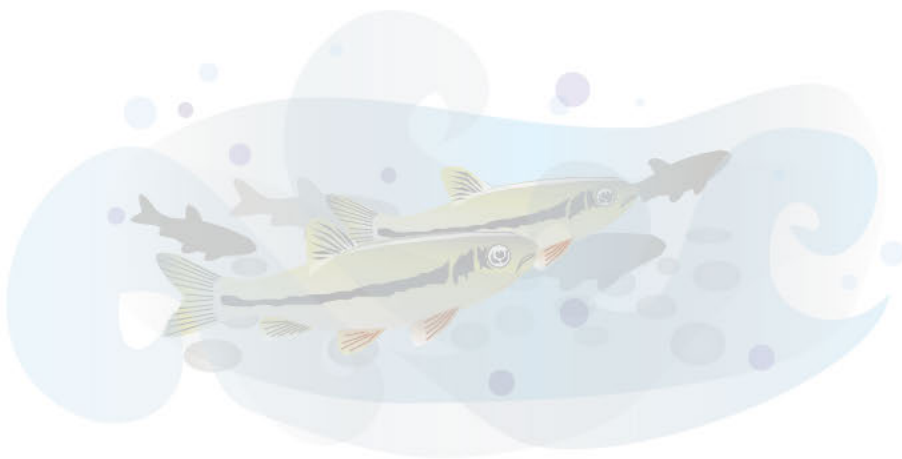
(你真的很愛吃醃肉耶，還要點什麼?)

Kaying : _____

3.Su'ir : O maan ku ha kuhaw ita?

(我們要喝什麼湯?)

Kaying : _____





漢語翻譯

餐廳

Su'ir：你想吃什麼？

Kaying：聽說這裡的醃肉很好吃，我要點這個。

Su'ir：你真的很愛吃醃肉耶，還要點什麼？

Kaying：這個蝸牛、螃蟹、過貓還有糯米飯...。

Su'ir：我們要喝什麼湯？

Kaying：藤心湯怎麼樣？

Su'ir：哎呀！藤心很苦，換一個。

Kaying：青蛙湯呢？我好想喝喔！

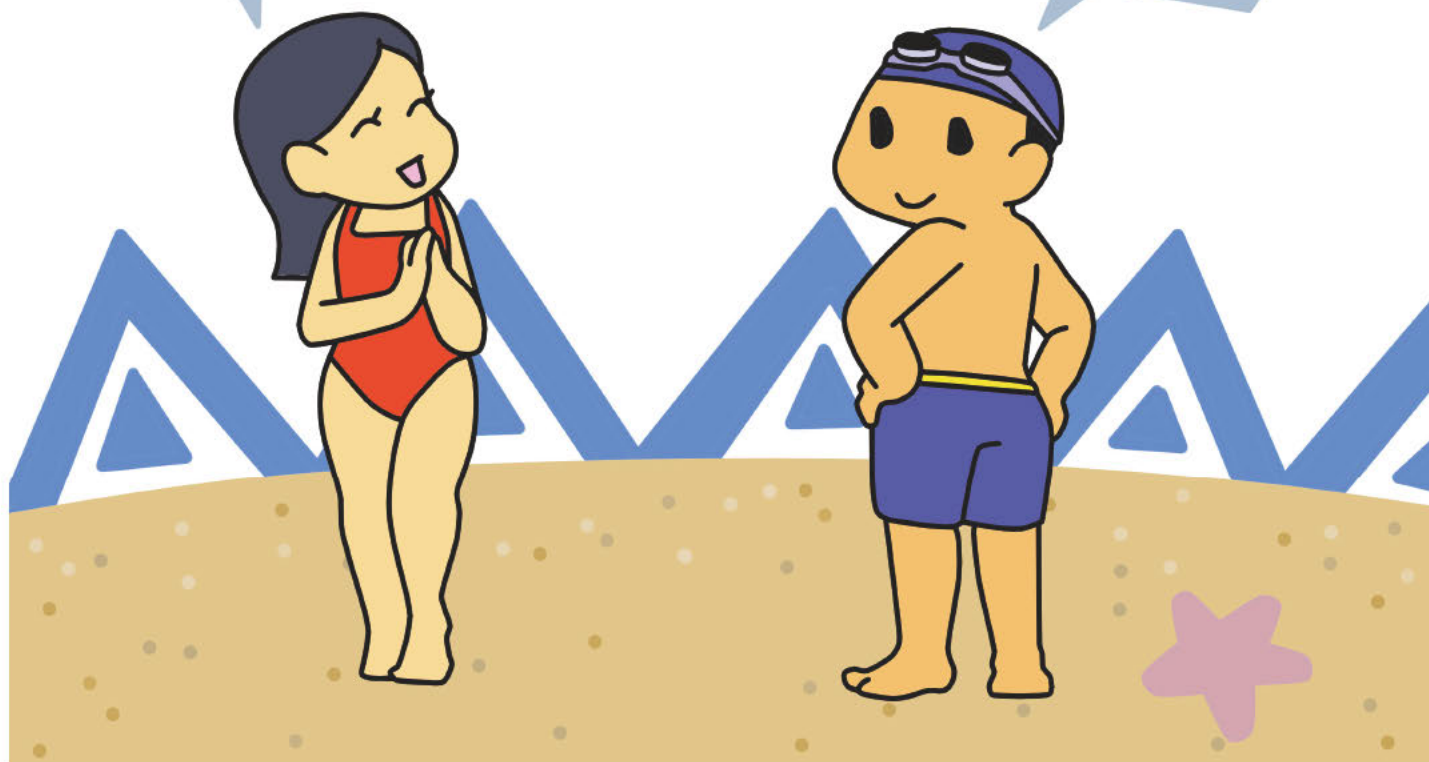
Su'ir：我問問看有沒有？

Kaying：好的！



18 O maan ku kakali- man nu misu a demak?

你的興趣是什麼？



kakaliman 興趣

midanguy 游泳

alaaw 好處

sakatanoktok 健康

micelem 潛水

mipacing 射魚



Liyal

Sawmah : O maan ku kakaliman nu misu a demak?

Ula' : O kakaliman no maku i midanguy.

Sawmah : O maan ku alaaw a midanguy?

Ula' : Sakatanoktok nu tireng, nga'ay a micelem,
mipacing, mi 'auwang.

Ula' : I kacidalan i tayra i 'alo ku fafahiyan mi'alotoc.

Ula' : O maan ku nu misu kakaliman a demak?

Sawmah : Makalim kaku a misasing.

Sawmah : Nga'ay misasing tu maama:an nu i kemuday
nu liyal, atu Futifuting.

Sawmah : Mimaan kisu i pipahanhanan?

Ula' : Ma'ulah kaku a paluma tu cungiliw, atu
misadateng. isu i?

Sawmah : I pahanhannan i tadama'ulah kaku a mi
pacemut, mansa hanatayla i 'alo'aloan a
mipacemut.

'auwang 海膽

'alo 河溪

'alotoc 尖尾螺

misasing 攝影

kemuday nu liyal 海底世界

futifuting 魚類

ma'ulah 喜歡

paluma tu cungiliw 種花

misadateng 種菜



會話演練

1.Sawmah : O maan ku kakaliman nu misu a demak?

(你的興趣是什麼?)

Ula' : _____

2.Sawmah : O maan ku alaaw a midanguy?

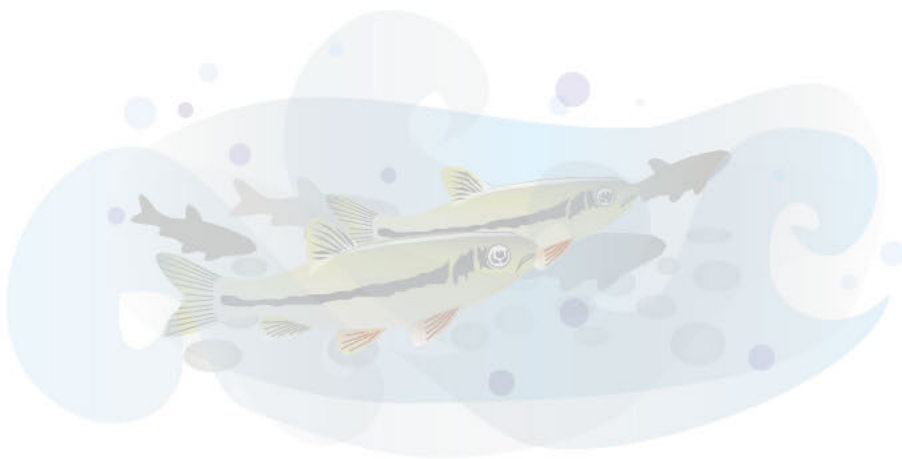
(游泳有什麼好處?)

Ula' : _____

3.Sawmah : Mimaan kisu i pipahanhanan?

(你放假時都做什麼?)

Ula' : _____





漢語翻譯

海邊

Sawmah：你的興趣是什麼？

Ula'：我的興趣是游泳。

Sawmah：游泳有什麼好處？

Ula'：可以使身體健康，也可以潛水、射魚、和撿海膽。

Ula'：炎熱的夏天，女人可以到河溪撿尖尾螺。

Ula'：你的興趣是什麼呢？

Sawmah：我的興趣是攝影。

Sawmah：可以拍攝海底世界及魚類。

Sawmah：你放假時都做什麼？

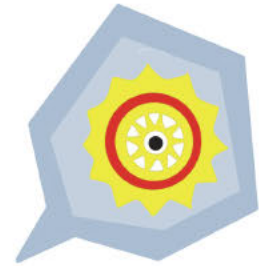
Ula'：我喜歡種花、種菜。那你呢？

Sawmah：我假日時喜歡釣魚，所以時常會到河邊釣魚。



19 Kacidalan ku kaulahan aku

我最喜歡夏天



kaula:han 最喜歡
tu kasaliyaliyad 季節

lumi'ad 天氣
kasiemelan 春天
kafalawfawan 秋天

kasienawan 冬天
nawhani 因為
su^da 冰；雪



Niyalo

^Mic : O maan ku kaula:han isu tu kasaliyalivad nu lumi'ad? kasiemelan? kacidalan? kafalawfawan? kasienawan?

Lafin : O kacidalan ku ka ulahan aku.

^Mic : Hanu maulah kisu tu kacidalan?

Lafin : Nawhani, nga'ay midanguy, kumaen tu su^da, irahaca ku ilisin. kisui?

^Mic : O kafalawfawan kaulahn aku, cuwa ka sienaw cuwa ka faedet sa nga'ay sa.

Lafin : O luma i?

^Mic : Makapahay ku kacifuladan a dadaya mikisiemal ku lumaluma' i putal.

Lafin : O luma i?

^Mic : Lumadiway, makeruay, la:tek i, mitawcikelay ku wama aku.

Lafin : Hayhaw; tadanga'ayay tu ku dadaya i kacidalan.

cuwa ka sienaw 不冷

cuwa ka faedet 不熱

kacifuladan 月夜

dadaya 夜晚

mikisiemal 乘涼

lumadiway 唱歌

makeruay 跳舞

la:tek i 有時候

mitawcikelay 說故事



會話演練

1.^Mic : O maan ku kaula:han isu tu kasaliyaliyad nu lumi'ad? kasiemelan? kacidalan? kafalawfawan? kasienawan?

(你最喜歡什麼季節？是春天、夏天、秋天還是冬天？)

Lafin : _____

2.^Mic : Hanu maulah kisu tu kacidalan?

(你為什麼喜歡夏天？)

Lafin : _____

3.^Mic : O kafalawfawan kaulahn aku, cuka sienaw cuka faedet sa nga'ay sa.

(我最喜歡秋天，因為秋天不冷不熱，很舒服。)

Lafin : _____





漢語翻譯

部落

^Mic：你最喜歡什麼季節？是春天、夏天、秋天還是冬天？

Lafin：我最喜歡夏天了。

^Mic：你為什麼喜歡夏天？

Lafin：因為夏天可以游泳、吃冰，又有豐年祭。那你呢？

^Mic：我最喜歡秋天，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Lafin：還有呢？

^Mic：月夜很美，家家戶戶在庭院裡乘涼。

Lafin：還有呢？

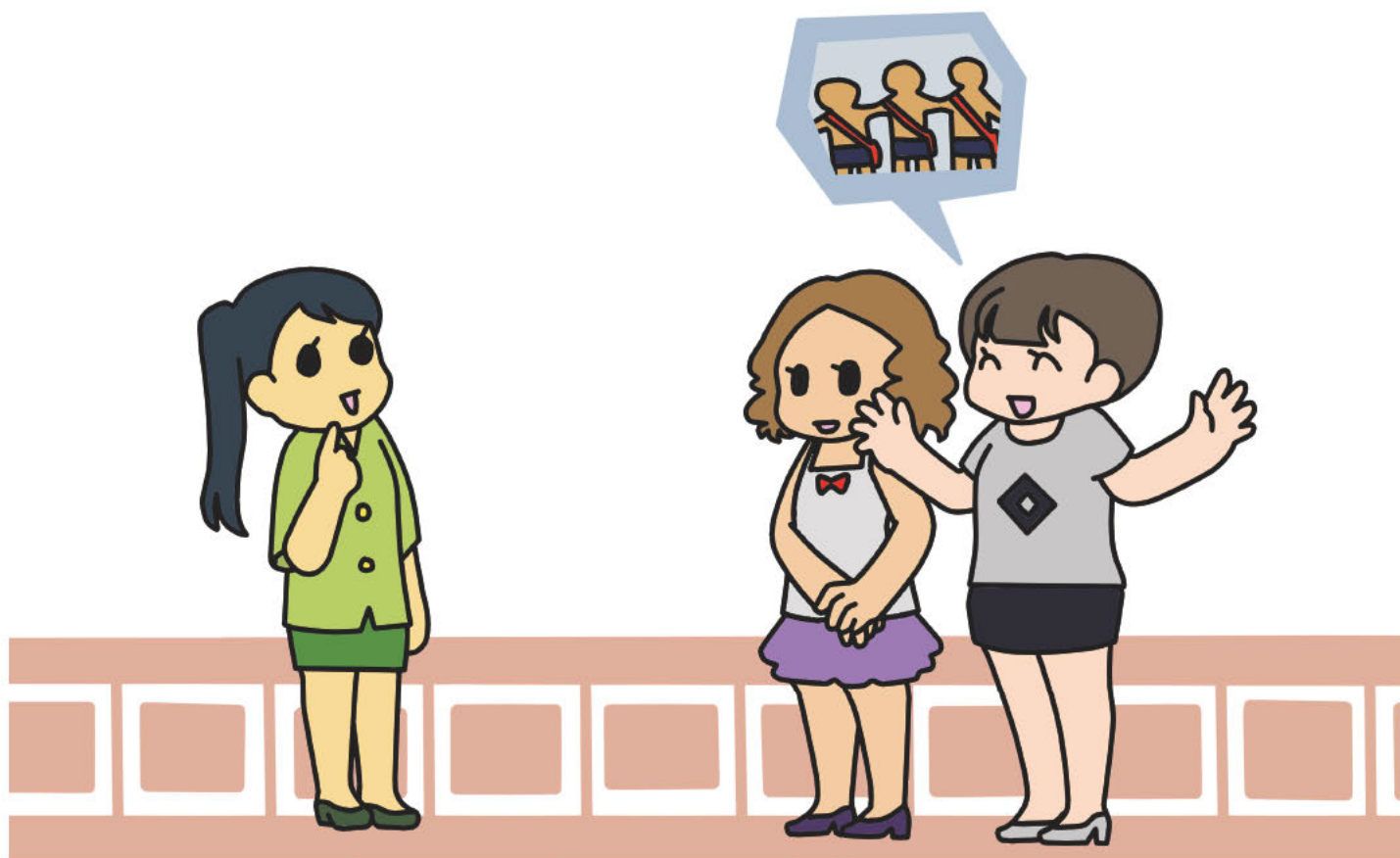
^Mic：唱歌跳舞，有時候我的爸爸會說故事。

Lafin：是阿，夏天的夜晚是很美好的。



20 Miilisin

豐年祭



kailisinan 豐年祭

niyaro' 部落

sakapina a fulad 幾月

minukay 回家

romi'ad 日

kami 我們

ci losiday 盛裝



Niyaro'

Lanaw : Kailisinan no niyaro' minukay kiso?

Lapic : Hay, minukay kami atu wawa.

Lanaw : Sakapina a fulad ku ilisin namu?

Lapic : I saka lima a romi'ad nu saka pitu a fulad.

Lanaw : O maan ku micidekay i kailisinan?

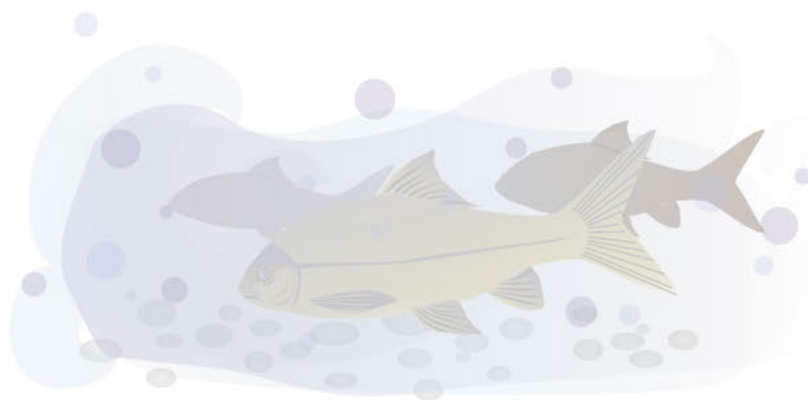
Lapic : Ci losiday ma'emin ku finawlan nu niyaro'.

Lapic : Ira ku likuda, mitukad tu diyong, pacakat to masakaputay.

Lanaw : Tengil han i, fangcal ku likuda nu niyaro' namo.

Lanaw : Anu ila ku lumi'ad namo, katayni mikihatiya.

Lapic : Nga'ay tu! pulung sa kami tayra mikihatiya.



ma'emin 全部

finawlan 群眾

likuda 豐年歌舞

mitukad 宰殺

diyong 豬

mitukad tu diyong 宰豬

pacakat 進階

masakaputay 年齡階層

katayni 歡迎



會話演練

1.Lanaw : Kailisinan no niyaro' minukay kiso?
(部落豐年祭的時候你要回去嗎?)

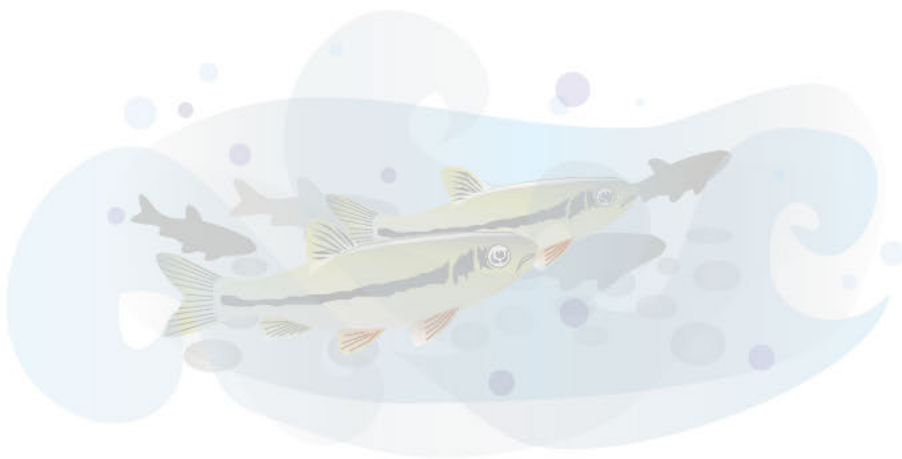
Lapic : _____

2.Lanaw : Sakapina a fulad ku ilisin namu?
(你們的豐年祭是在幾月?)

Lapic : _____

3.Lanaw : O maan ku micidekay i kailisinan?
(豐年祭有什麼特色?)

Lapic : _____





漢語翻譯

部落

Lanaw：部落豐年祭的時候你要回去嗎？

Lapic：是的，我們和孩子們都會回去。

Lanaw：你們的豐年祭是在幾月？

Lapic：在七月五日。

Lanaw：豐年祭有什麼特色？

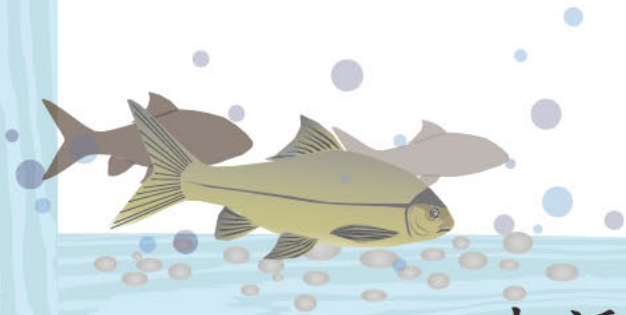
Lapic：部落的人全部盛裝服飾。

Lapic：還有豐年歌舞、殺豬、年齡階層進階的儀式。

Lanaw：聽起來你們部落豐年歌舞很好看。

Lanaw：如果你們有時間，歡迎來參加。

Lapic：好哇！我們全家人都會去參加。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Palidaw 'Amis 恆春阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳菊英 林美玉
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

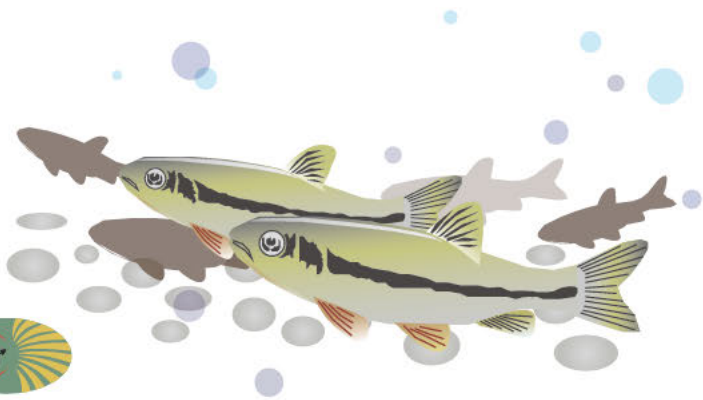
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林柔吟
錄音人 林美玉

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Palidaw 'Amis

恆春阿美語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **21** O masamaanay a tamdaw cingra?
他是一個怎麼樣的人?..... 1
-  **22** Damaen ho kako
請幫個忙..... 5
-  **23** I cuwa a pitakcian ku pitilidan iso?
你在哪一間學校讀書?..... 9
-  **24** Cukafilu hatatanamen ku suwal nu
palidaw han?
恆春阿美語難學嗎?..... 13
-  **25** Talacuwaay mihalama kamo i
nacila a lipay?
上禮拜你們去那裡玩?..... 17

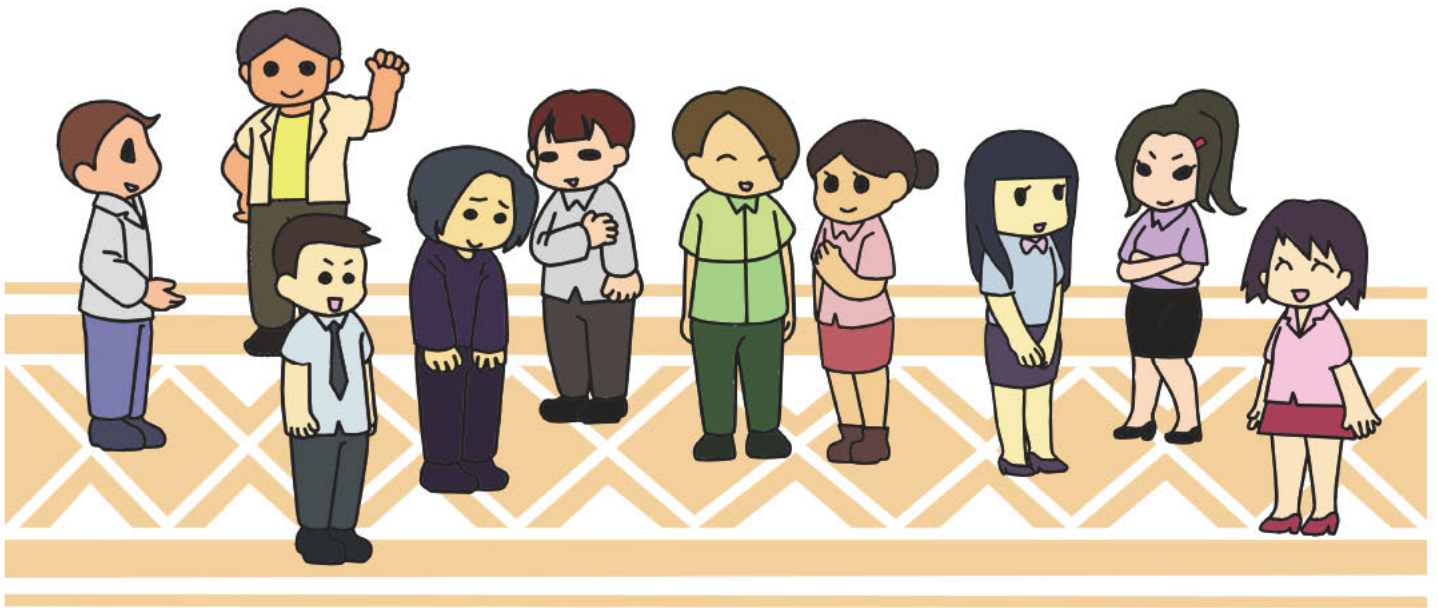


-  **26** Mikilimay tu kadademakan
應徵工作..... 21
-  **27** Ci mamulahay tu cingra
他談戀愛了..... 25
-  **28** No liteng a sakero
傳統舞蹈..... 29
-  **29** Paka'oladay
祈雨祭..... 33
-  **30** Pinaay ko Yincominco anini?
請問現在原住民族
有幾族呢?..... 37



21 O masamaanay a tamdaw cingra?

他是一個怎麼樣的人？



kalitumayay 愛發飆

tamdaw 人

menac 調皮

laluk 勤勞

lipahakay 樂觀



Kadademakan

Cuhap : O masamaanay a tamdaw cingra?

Mayaw : O malalukay a tamdaw cingra.

Cunuk : O lipahakay a tamdaw cingra.

Tamud : O mararumay a tamdaw cingra.

Ingkay : O lupa'iyay a tamdaw cingra.

Cilu : O masamaanay a tamdaw kisu?

Omay : O cisida'itay a tamdaw kaku.

Ayut : O makahkahay a tamdaw kaku.

Omay : O makaniway a tamdaw kaku.

Cunok : O kalitumayay a tamdaw kaku.

Lapic : O mamenacay a tamdaw ci Cunuk.



rarum 悲觀

lupa'iyay 善良；溫柔

kadademakan 職場

cisida'itay 有仁慈心

kaku 我

kahkah 粗心

makaniway 幽默

litumay 發飆

menac 調皮



會話演練

1. Cuhap : O masamaanay a tamdaw cingra?

(他是一個怎麼樣的人?)

Mayaw : _____

2. Cilu : O masamaanay a tamdaw kisu?

(你是一個怎麼樣的人?)

Omay : _____

3. Tamud : O mararumay a tamdaw cingra.

(他是一個悲觀的人。)

Ingkay : _____





漢語翻譯

辦公室

Cuhap：他是一個怎麼樣的人？

Mayaw：他是一個勤勞的人。

Cunuk：他是一個樂觀的人。

Tamud：他是一個悲觀的人。

Ingkay：他個性很善良，是個好人。

Cilu：你是一個怎麼樣的人？

Omay：我是一個有仁慈心的人。

Ayut：我是一個粗心的人。

Omay：我是一個很幽默的人。

Cunok：我是一個愛發飆的人。

Lapic：Cunuk是一個很調皮的人。



22 Damaen ho kako

請幫個忙



wawaaw 孩子啊
damaen ho 請幫個忙

pilafinan 住宿的
mata^taay 鎖住了
laluma' 裡面

safawah 鑰匙
isakapina 第幾
tingloh 樓層



Pilafinan

Mayaw : Wawaaw! Damaen ho kako?

Kaday : Mamaanay kiso?

Mayaw : Mata^taay aku kusa^def mapa'edefay kaku, ira i laluma' ku safawah.

Kaday : Isakapina a tingloh ku pilafinan iso?

Mayaw : Isaka sepat.

Kaday : Talaen ho! Kilimen ho aku ku roma a safawah.

Kaday : Initu! Maherek tu mifawah i, patikulen tu kaku haw!

Mayaw : Hay! Manga'ay kiso a midama a patafafekang tu na lalosidan han?

Kaday : Hay, kakusa tu!

Mayaw : Ku'iday ko pidama iso.



sepat 四

talaen ho 請稍等

kilimen 找找看

initu 找著了；在這裡

mifawah 開門

patikulen 還回來

patafafekang 搬上去

lalosidan 行李

kakusa tu 讓我來



會話演練

1. Mayaw : Wawaaw! Damaen ho kako?

(孩子，請幫個忙好嗎?)

Kaday : _____

2. Mayaw : Mata^taay aku kusa^def mapa^edefay kaku, ira i laluma' ku safawah.

(門被我鎖住了，鑰匙在裡面。)

Kaday : _____

3. Mayaw : Hay! Manga'ay kiso a midama a patafafekang tu na lalosidan han?

(嗨！你可以幫助我把這個行李搬上去嗎?)

Kaday : _____





漢語翻譯

旅館

Mayaw：孩子，請幫個忙好嗎？

Kaday：你怎麼了？

Mayaw：門被我鎖住了，鑰匙在裡面。

Kaday：你住在第幾樓？

Mayaw：在四樓。

Kaday：請稍等，我找另外一把備用鑰匙。

Kaday：有了！開了門，就還我吧！

Mayaw：嗨！你可以幫助我把這個行李搬上去嗎？

Kaday：好的，讓我來吧！

Mayaw：謝謝你的幫忙。



23 I cuwa a pitakcian ku pitilidan iso?

你在哪一間學校讀書？



pitakcian 學校

tini 這裡

Madawdaw 成功(地名)



Pitilidan

Ramen : I cuwa a pitakcian ku pitilidan iso?

Atukic : I tini i Madawdaw ku pitakcian ako.

Ramen : Ano hacuwa tu micudiyap kiso?

Atukic : Anini a mihca wa micudiyap tu kaku.

Ramen : Wa padutuc ho kiso a mitakci han?

Atukic : Hai, papadutuc ho kaku a mitakci.

Ramen : O maan ku kaulahan iso a minanam?

Atukic : O no radiw atu miontoay.

Ramen : Talulungen tu kuni kafana' haw!

Atukic : Hay! ikur i, o sapaini aku tu niyaro'.



hacuwa 何時

cudiyap 畢業

anini a mihca 今年

papadutuc 繼續

minanam 學習

radiw 歌；音樂

miontoay 體育課

talulungen tu 要深精

ikur 將來



會話演練

1.Ramen : I cuwa a pitakcian ku pitilidan iso?

(你在哪一間學校讀書?)

Atukic : _____

2.Ramen : Ano hakuwa tu micudiyap kiso?

(你何時畢業呢?)

Atukic : _____

3.Ramen : Wa padutuc ho kiso a mitakci han?

(你會繼續升學嗎?)

Atukic : _____





漢語翻譯

學校

Ramen：你在哪一間學校讀書？

Atukic：我就讀成功商水。

Ramen：你何時畢業呢？

Atukic：我今年就要畢業了。

Ramen：你會繼續升學嗎？

Atukic：是的，我會繼續升學。

Ramen：你最喜歡的是哪一門課？

Atukic：是音樂課和體育課。

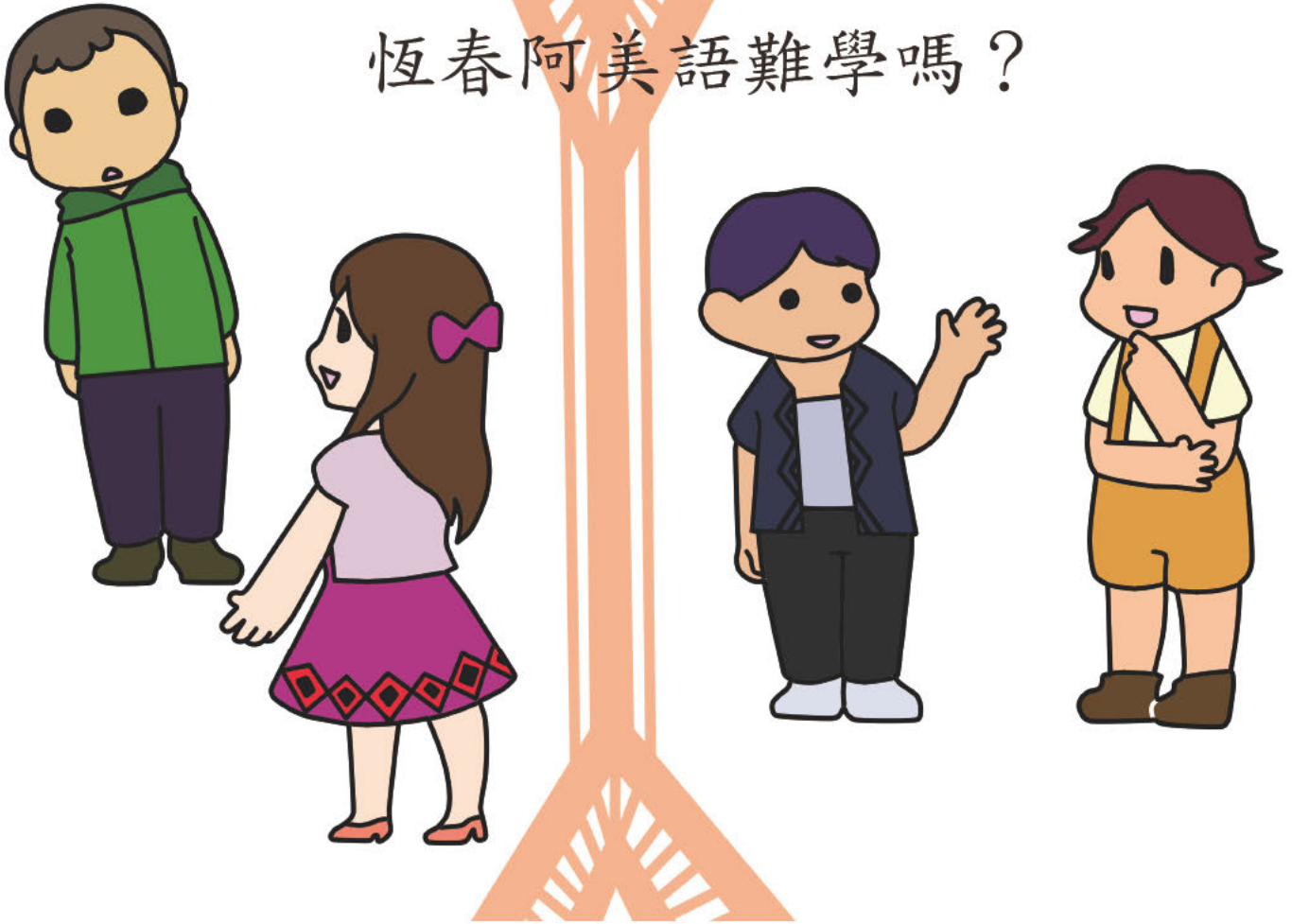
Ramen：要深精學習喔！

Atukic：是的！將來返鄉回饋部落。



24 Cukafilu hatatana- men ku suwal nu palidaw han?

恆春阿美語難學嗎？



cukafilu 難
palidaw 恆春
hayhani 就是啊



Pitakcian

Kulas : Cukafilu hatatanamen ku suwal nu palidaw han?

Fuyan : Hayhani, panta:ay ku ka fana'an aku.

Kulas : I cuwaay kisu mihatatanam?

Fuyan : I niyaro'ay kaku mihatatanam.

Tukay

Ingkay : Mafana'ay kisu tu suwal nu palidaw han?

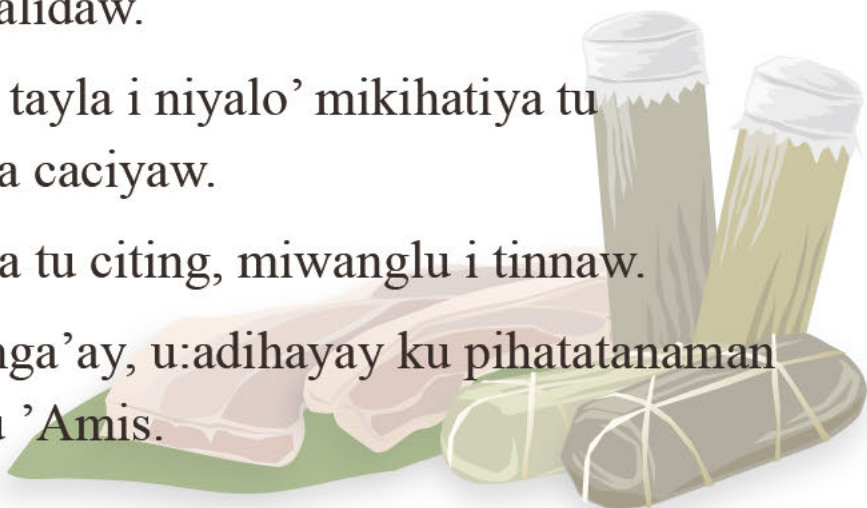
Ufing : Hay, o nanuliteng a suwal kuni. O nu palidaw a suwal ku sakacaciyaw aku tu palu nu luma' aku.

Ingkay : Tadamalaymayyay ku caciyaw isu tunu Palidaw. Makalimay kaku mihatatanam tu suwal nu Palidaw.

Ufing : Kalalid kisu tayla i niyalo' mikihatiya tu malitengay a caciyaw.

Ufing : Anca, mi'aca tu citing, miwanglu i tinnaw.

Ingkay : Tadanga'anga'ay, u:adihayay ku pihatatanaman tu suwal nu 'Amis.



panta:ay 簡單；很淺

i niyaro'ay 部落裡

liteng 祖先

sakacaciyaw 交談

malaymayyay 很流利

makalimay 興趣

kalalid 經常

mikihatiya 跟著；參與

malitengay 長輩；老人



會話演練

1.Kulas : Cukafilu hatatanamen ku suwal nu palidaw han?

(恆春阿美語難學嗎?)

Fuyan : _____

2.Kulas : I cuwaay kisu mihatatanam?

(你在哪裡學習的?)

Fuyan : _____

3.Ingkay : Mafana'ay kisu tu suwal nu palidaw han?

(你會說恆春阿美語嗎?)

Ufing : _____





漢語翻譯

學校

Kulas：恆春阿美語難學嗎？

Fuyan：是啊，我只會一些簡單的。

Kulas：你在哪裡學習的？

Fuyan：我在部落裡學習的。

都會區

Ingkay：你會說恆春阿美語嗎？

Ufing：是的，它是我的母語。我都是用恆春阿美語和家人交談。

Ingkay：你的恆春語講的很流利。我也對學習恆春語很有興趣。

Ufing：那你要經常到部落去，跟長輩們交談。

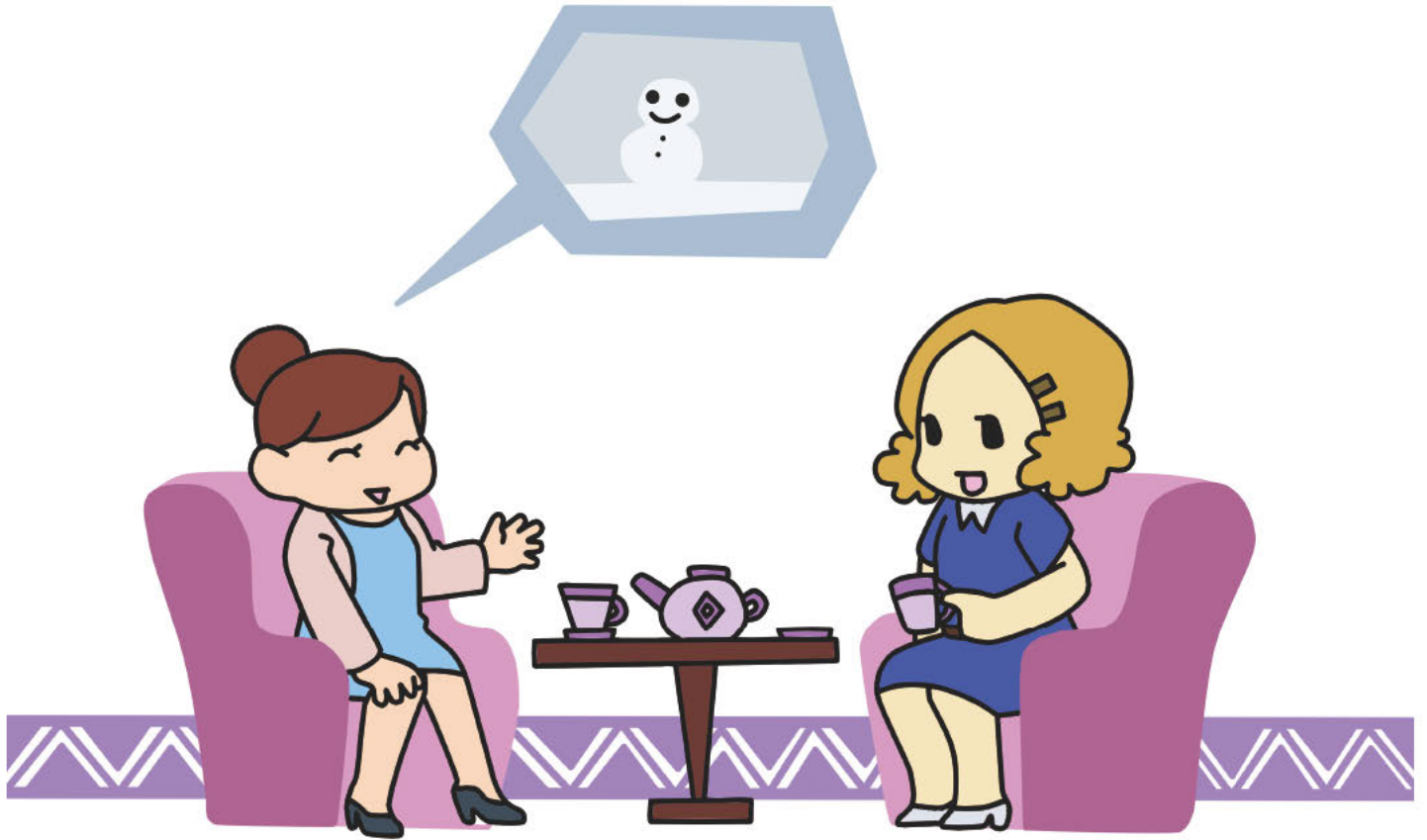
Ufing：或者買字典或上網路查資料。

Ingkay：太好了，原來有那麼多的學習方式。



25 Talacuwaay mihala- ma kamo i nacila a lipay?

上禮拜你們去哪裡玩？



talacuwaay 去哪裡了
i nacila a lipay 上禮拜

Dipong 日本
malahakelung 一起；同去
lalimaay 共五個人



Umakan

Umay : Talacuwaay mihalama kamo i nacila a lipay?

Lamen : Taladipong kami mihalama.

Umay : Papinaay kamo malahakelung?

Lamen : Lalimaay kami.

Umay : Taylaay kamu i Pihaytaw han?

Lamen : Taylaay kami.

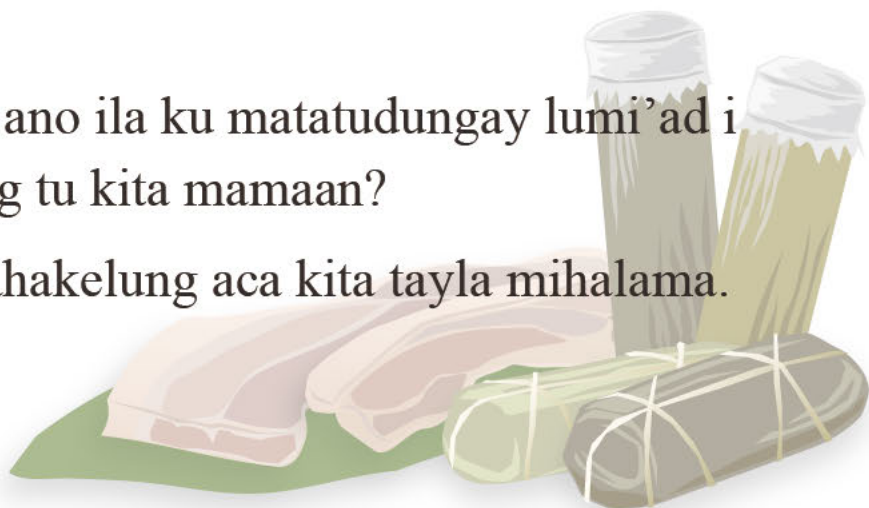
Umay : Samanay kula pala'?

Lamen : Makapahay, mangalefay kuya su^da, kaorira i, si^naway tu.

Umay : Waw! Ka'inalan kamu haw, hacu:wa tu tahila ku maku hani?

Lamen : Lalumihca ano ila ku matatudungay lumi'ad i mahakelung tu kita mamaan?

Umay : Haida, malahakelung aca kita tayla mihalama.



taylaay 去某地

kamu 你們

Pihaytaw 北海道

mangalefay 尤其是

kaorira i 但是；不過

si^naway tu 非常冷

ka'inalan 羨慕

lalumihca 明年

mamaan? 可以嗎?



會話演練

1.Umay : Talacuwaay mihalama kamo i nacila a lipay?

(上禮拜你們去哪裡玩?)

Lamen : _____

2.Umay : Papinaay kamo malahakelung?

(你們一共幾個人一起去?)

Lamen : _____

3.Umay : Taylaay kamu i Pihaytaw han?

(你們有去北海道嗎?)

Lamen : _____





漢語翻譯

客廳

Umay：上禮拜你們去哪裡玩？

Lamen：我們去日本玩。

Umay：你們一共幾個人一起去？

Lamen：我們共有5人去。

Umay：你們有去北海道嗎？

Lamen：我們有去。

Umay：那個地方如何？

Lamen：很漂亮，特別是雪景，但是天氣很冷。

Umay：哇！真令人羨慕，我什麼時候才有機會去
啊？

Lamen：明年若有機會，我們一起去如何啊？

Umay：好阿，我們再一起去玩。



26 Mikilimay tu kadademakan

應徵工作



pakafana'en 介紹；教；告知

Pusung 臺東

suwalen 談一談；談談

malifetay tu 經驗

demakan 工作

hakuwaay tu ku kahalafin 多久



Kadademakan

Tawki : Pakafana'en kami tu cima kisu.

Kumud : Nga'ay ho, ci Kumud kaku, i Pusungay ku niyaro' aku.

Tawki : Nga'ay suwalen ku malifetay tu a demakan nu misu han?

Kumud : Na u pakafana'ay tu suwal nu finacadan ku demak nu maku.

Tawki : Hakuwaay tu ku kahalafin nu demak isu?

Kumud : Paka muetep tu a mihecaan.

Tawki : O maama:an ku pakafana'an nu misu?

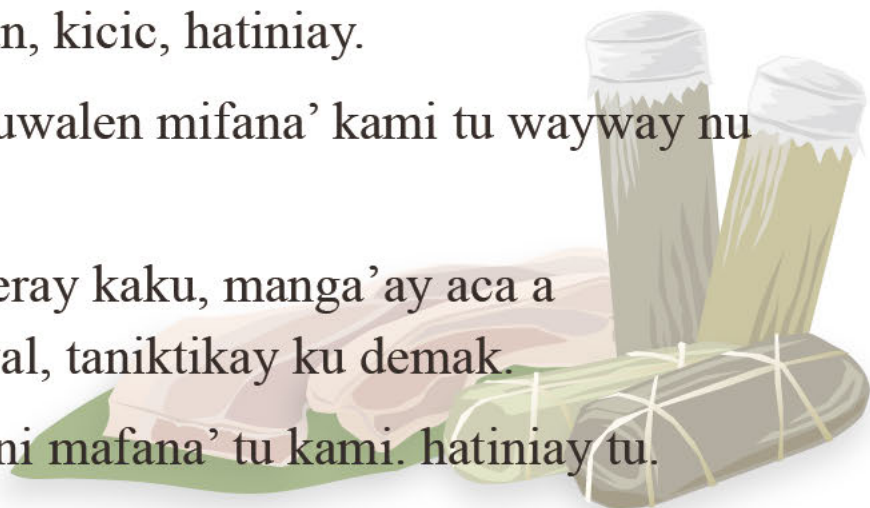
Kumud : Pakafana'ay kaku tu suwal nu 'Amis atu serangawan, kicic, hatiniay.

Tawki : Nga'ayay suwalen mifana' kami tu wayway nu misu han?

Kumud : Mamu^eceray kaku, manga'ay aca a sakasasuwal, taniktikay ku demak.

Tawki : Tangasa i tini mafana' tu kami. hatiniay tu.

Kumud : Hay, mangudu i tamuwan.



paka muetep tu 將近10年

kicic 藝術

mamu^eceray 外向

'Amis 阿美族

hatiniay 就這樣；等

sakasasuwal 溝通

serangawan 文化

wayway 行為；個性

taniktikay 動作敏捷



會話演練

1. Tawki : Pakafana'en kami tu cima kisu.

(請簡單地自我介紹。)

Kumud : _____

2. Tawki : Hakuwaay tu ku kahalafin nu demak isu?

(你工作多久了?)

Kumud : _____

3. Tawki : O maama:an ku pakafana'an nu misu?

(那你的工作內容是什麼?)

Kumud : _____





漢語翻譯

辦公室

Tawki：請簡單地自我介紹。

Kumud：你好，我是Kumud，我從臺東來的。

Tawki：可以談談你的工作經驗嗎？

Kumud：我曾經從事族語教學工作。

Tawki：你工作多久了？

Kumud：已經有10年的時間了。

Tawki：那你的工作內容是什麼？

Kumud：傳授原住民語言及文化、藝術等。

Tawki：可以談談你的個性嗎？

Kumud：我的個性外向，善於溝通，動作很快。

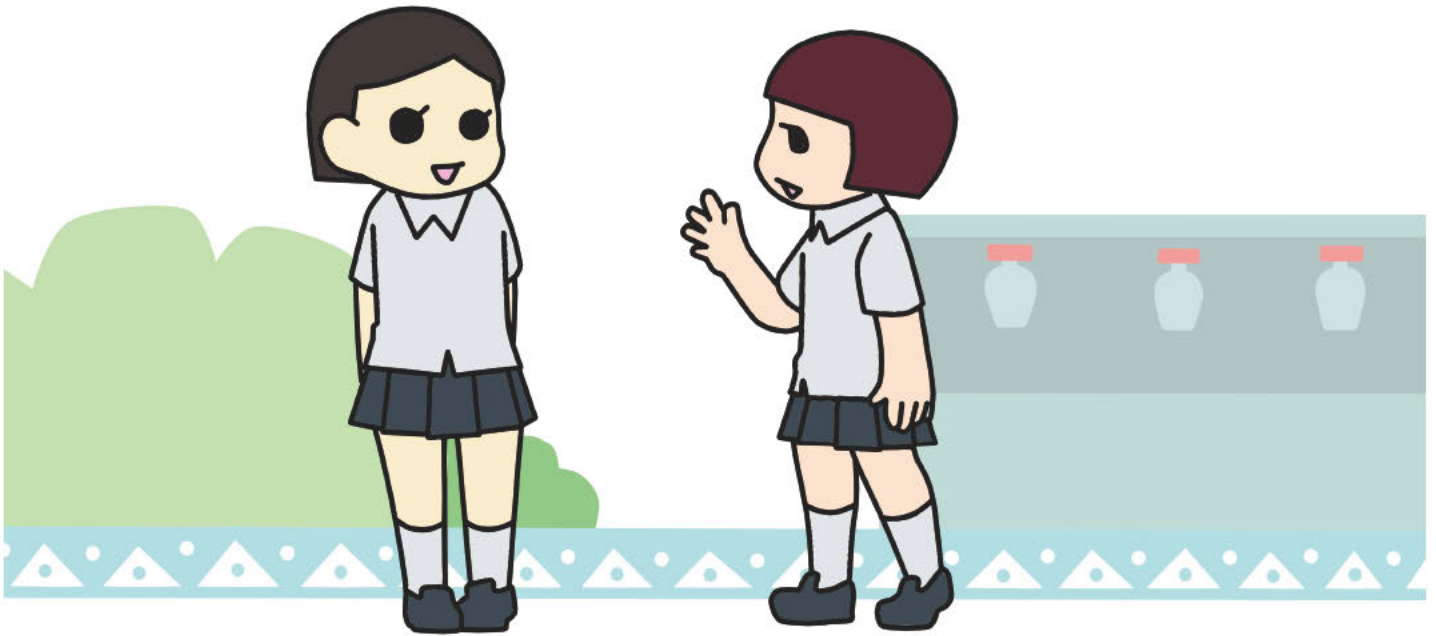
Tawki：我們大概知道你的狀況了，謝謝。

1Kumud：好，謝謝你。



27 Ci mamaulahay tu cingra

他談戀愛了



ci mamaulahay tu 戀愛
ma'araway (被)看見

mamaulah 情人；戀人
latek 或許；也許
heme:k 很高興



Pitakcian

Nikar : Ci mamaulahay tu ci Ufak niy!

Lafin : Mana mafa:na' kisu?

Nikar : Ma'araway aku ku pipatingwa ningra tu mamaulah ningra.

Lafin : Latek o kaka: ningra ko nipatingwaan!

Nikar : Cu:wa, heme:k sa halafila:fin ku nikasasuwal nangla.

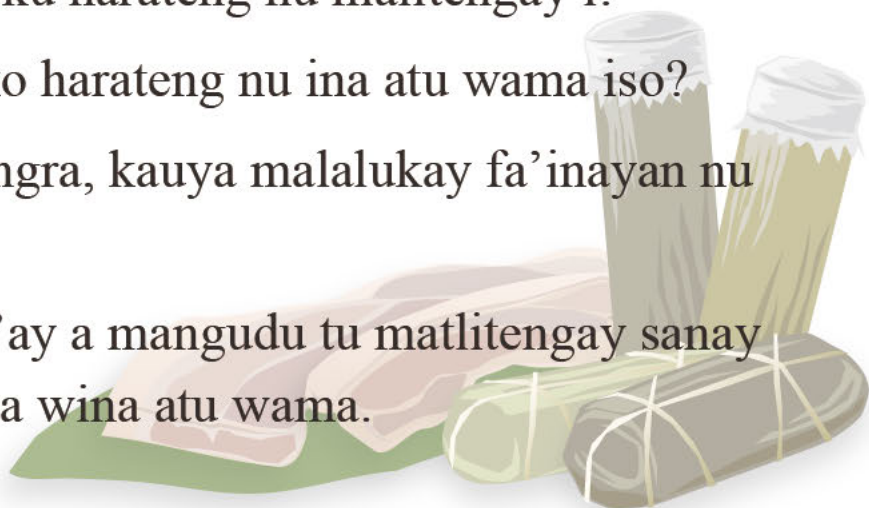
Lafin : Masamaanay a fa'inayan ko kaolahan iso? o 'akawangay? o maso^soay? o cipayciay? o malalukay han?

Nikar : Tengilen ho ku harateng nu malitengay i!

Lafin : Masamaan ko harateng nu ina atu wama iso?

Nikar : Suwal sa cangra, kauya malalukay fa'inayan nu 'Amis sanay.

Lafin : Kao mafana'ay a mangudu tu matlitengay sanay ku nu maku a wina atu wama.



halafila:fin 久久；很久

maso^soay 胖的(人)

harateng 心意；意向

nikasasuwal 講話；通話

cipayciay 有錢的(人)

mafana'ay 懂得

'akawangay 高的(人)

tengilen 聽聽

mangudu 孝順；尊敬；客氣



會話演練

1. Nikar : Ci mamaulahay tu ci Ufak niy!

(Ufak談戀愛了耶！)

Lafin : _____

2. Lafin : Masamaanay a fa'inayan ko kaolahan iso? o

'akawangay? o maso^soay? o cipayciay? o

malalukay han?

(妳喜歡什麼樣的男生？高的嗎？胖的嗎？有錢的嗎？勤奮的嗎？)

Nikar : _____

3. Lafin : Masamaan ko harateng nu ina atu wama iso?

(那妳父母親的想法如何？)

Nikar : _____





漢語翻譯

校園

Nikar：Ufak談戀愛了耶！

Lafin：你怎麼知道呢？

Nikar：我看到他打電話給他的女朋友。

Lafin：也許是他打給他的哥哥或(姐姐)！

Nikar：不可能，他每次講電話很久又很興奮。

Lafin：妳喜歡什麼樣的男生？高的嗎？胖的嗎？有錢的嗎？勤奮的嗎？

Nikar：還是要聽父母的心意呀！

Lafin：那妳父母親的想法如何？

Nikar：他們說，最好嫁給勤勞的阿美族男人。

Lafin：而我的父母親說，最好嫁給懂得孝敬長輩的。



28 No liteng a sakero

傳統舞蹈



maka:pah 很漂亮

Palidaw 恆春

ca'edung 服飾

atu 以及

makeru 跳舞

nawhan 因為



Sefi

Calaw : Maka:pah kiso anini, o tadalusid namo kuna ca'edong han?

Kaying : Hay, nu Palidaw a ca'edung kunini.

Calaw : Mikihatiya kiso a lumadiw atu makeru han?

Kaying : Hay, nawhan i, mitu'ur tu tu lisin.

Calaw : Tu mihecahecaan kuna likakawa?

Kaying : Hay, ilaay tu ku likakawa tu mi ilisin nu niyaro'.

Calaw : Manga'ay kami mikihatiya han?

Kaying : Manga'ay tu, mahemek kami a mihamham tamowanan.

Calaw : Cacilusid kami han?

Kaying : Mapolong kita cilusid a masakeru.



mitu'ur tu 依照；遵循

mihecahecaan 每年

likakawa 習俗

manga'ay 可以

manga'ay tu 當然可以

mihamham 歡迎；期待

hamham 歡迎

lusid 盛裝

mapolong 大家



會話演練

1. Calaw : Maka:pah kiso anini, o tadalusid namo kuna
ca'edong han?

(你今天穿的好漂亮，這是你們的傳統服裝嗎?)

Kaying : _____

2. Calaw : Mikihatiya kiso a lumadiw atu makeru han?

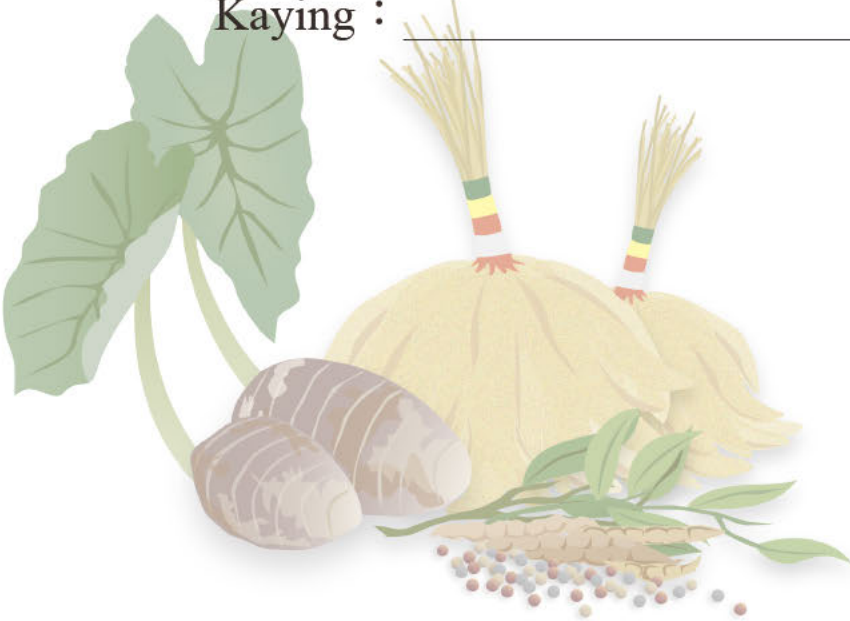
(你會參與唱歌跳舞嗎?)

Kaying : _____

3. Calaw : Manga'ay kami mikihatiya han?

(我們可以參加嗎?)

Kaying : _____





漢語翻譯

聚會所

Calaw：你今天穿的好漂亮，這是你們的傳統服裝嗎？

Kaying：是的，這個是恆春阿美的傳統服飾。

Calaw：你會參與唱歌跳舞嗎？

Kaying：會，因為那是遵循祭典的一部份。

Calaw：每一年都有舉辦嗎？

Kaying：是的，部落每年都有舉辦豐年祭。

Calaw：我們可以參加嗎？

Kaying：當然可以，很歡迎妳們來參加。

Calaw：也要穿傳統服飾嗎？

Kaying：大家穿著傳統服裝一起來跳舞。



29 Paka'oladay

祈雨祭



lisin 祭典

iraay ho 還有

paka'oladay 祈雨季

mihcahcaan 每年

malalid 連續

kedal 乾旱

kakalayan 上蒼；天空

patefad 降下

'olad 雨；雨水

sasadayen 準備



Niyalo'

Diyafa : O ilisin aca ku lisin no 'Amis han?

Tafed : Cuwa ku ilisin aca, iraay ho ku paka'oladay a lisin.

Diyafa : Mipaka'oladay tu mihcahcaan han?

Tafed : Cuwa, anu malalid ku kedal i, misa paka'oladay.

Diyafa : Hanu ira ku hatiniay a lisin?

Tafed : O pisaali tu kakalayan patefad to 'olad, pa'ulip tu pinaluma.

Diyafa : Adihay ku sasadayen a tayal han?

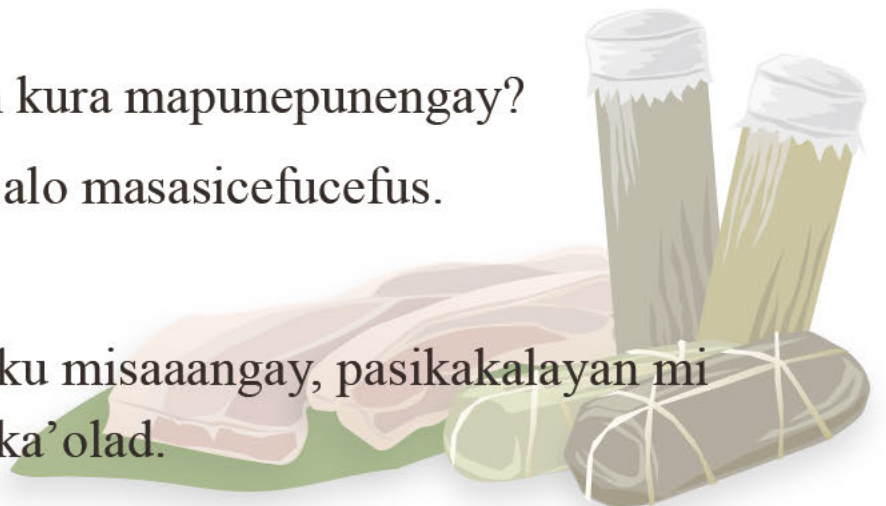
Tafed : Misa'opo tu mapunepunengay, misaday tu sapatafang.

Diyafa : Mamimaan kura mapunepunengay?

Tafed : Micefung i 'alo masasicefucefus.

Diyafa : U luma i?

Tafed : Mipatafang ku misaaangay, pasikakalayan mi longoc tu saka'olad.



misa'opo 徵集

micefung 下水

mipatafang 獻祭品

mapunepunengay 鰥夫寡婦

masasicefucefus 互相潑水

misaaangay 巫師

sapatafang 祭品

u luma i 還有呢?

pasikakalayan 向上蒼



會話演練

1. Diyafa : O ilisin aca ku lisiin no 'Amis han?

(阿美族只有豐年祭嗎?)

Tafed : _____

2. Diyafa : Mipaka'oladay tu mihcahcaan han?

(每年都舉行祈雨祭嗎?)

Tafed : _____

3. Diyafa : Hanu ira ku hatiniay a lisiin?

(為什麼有這個祭典?)

Tafed : _____





漢語翻譯

部落

Diyafa：阿美族只有豐年祭嗎？

Tafed：除了豐年祭，還有祈雨祭。

Diyafa：每年都舉行祈雨祭嗎？

Tafed：不是，如果連續發生乾旱時，才舉行祈雨祭。

Diyafa：為什麼有這個祭典？

Tafed：為了祈求上蒼賜降雨水，使農作物生長。

Diyafa：有很多準備工作嗎？

Tafed：徵集鰥夫寡婦，準備祭品等。

Diyafa：鰥夫寡婦們要做什麼？

Tafed：在河水裡互相潑水。

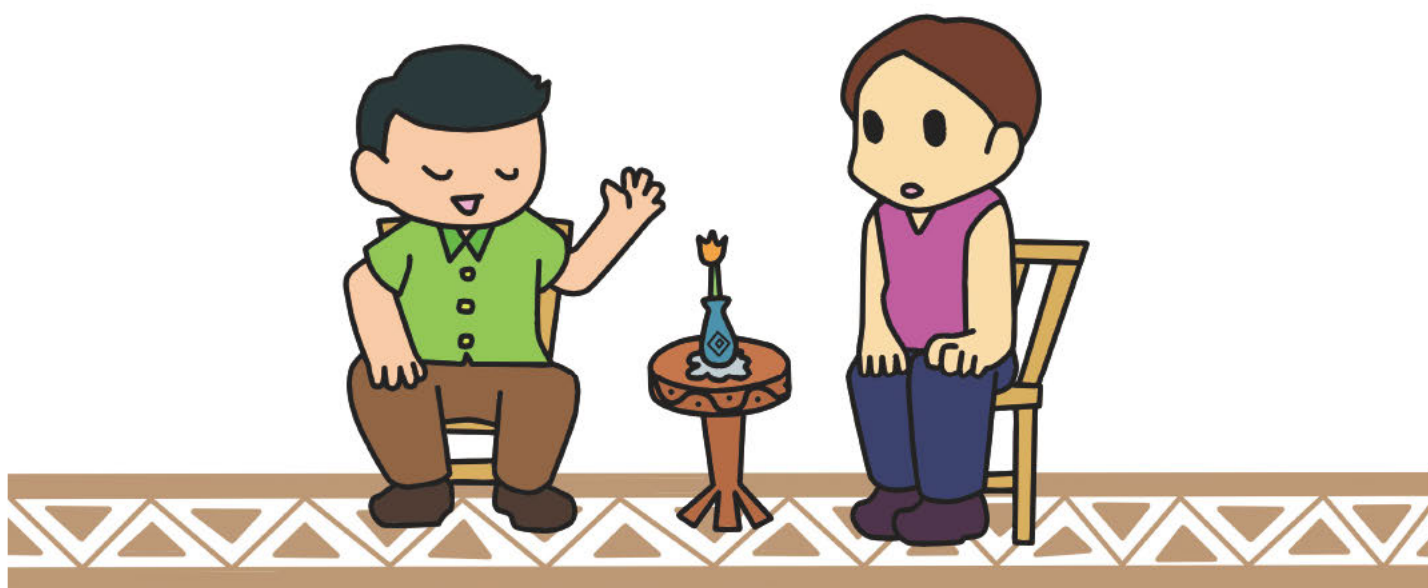
Diyafa：還有呢？

1Tafed：巫師獻祭品，向上蒼祈求賜雨。



30 Pinaay ko Yin- cominco anini?

請問現在原住民族有幾族呢？



Yincomin finacadan 原住民族

Mo^tep ira ku sepat 十四

Tayan 泰雅族

Paywan 排灣族

Punung 布農族

Lokay 魯凱族

Piwma 卑南族

Tau 雅美族



Luma'

Enok : Pinaay ku Yincomin finacadan i hatini?

Fulaw : Mo^tep ira ku sepat.

Enok : cimacima tu kula Mo^tep ira ku sepat?

Fulaw : O 'Amis, Tayan, Paywan, Punung, Lokay,
Piwma, Tau, Saysiyak, Taruku, Co, Kafalan,
Sakilaya, Secik ato Saw.

Enok : O manan a finacadan ku sa'alomanay ku
tamdaw?

Fulaw : O 'Amis.

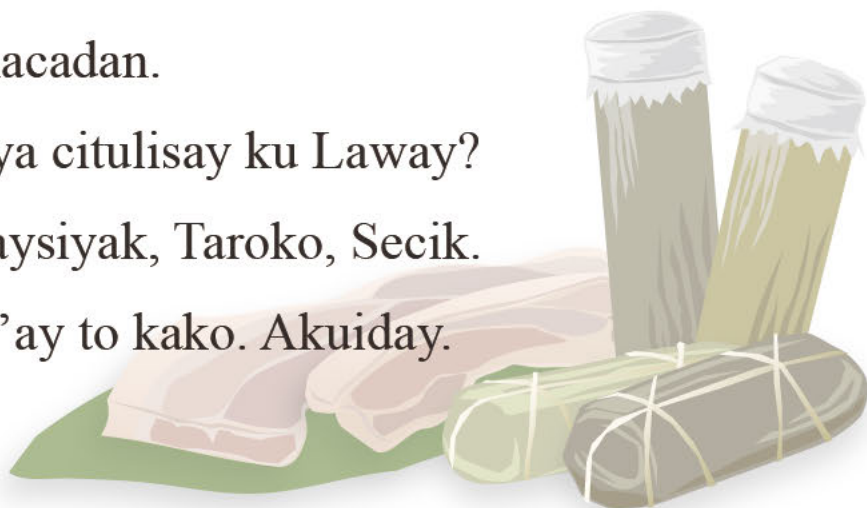
Enok : O manan a finacadan ku samamangay ku
tamdaw?

Fulaw : O Saw a finacadan.

Enok : O manan kuya citulisay ku Laway?

Fulaw : O Tayan, Saysiyak, Taroko, Secik.

Enok : Hay, mafana'ay to kako. Akuiday.



Taruku 太魯閣族

Co 鄒族

Kafalan 噶瑪蘭族

Sakilaya 撒奇萊雅族

sa'alomanay 最多數

samamangay 最少數

kuya 那個

citulisay ku Laway 紋面

laway 臉



會話演練

1.Enok : Pinaay ku Yincomin finacadan i hatini?

(請問現在原住民族有幾族呢?)

Fulaw : _____

2.Enok : cimacima tu kula Mo^tep ira ku sepat?

(請問是哪十四族呢?)

Fulaw : _____

3.Enok : O manan a finacadan ku sa'alomanay ku tamdaw?

(人數最多的是哪一族?)

Fulaw : _____





漢語翻譯

家裡

Enok：請問現在原住民族有幾族呢？

Fulaw：現在共有十四族。

Enok：請問是哪十四族呢？

Fulaw：有阿美族、泰雅族、排灣族、布農族、魯凱族、卑南族、雅美族、賽夏族、太魯閣族、鄒族，噶瑪蘭族、撒奇萊雅族、賽德克族以及邵族。

Enok：人數最多的是哪一族？

Fulaw：是阿美族。

Enok：那人數最少的是哪一族？

Fulaw：是邵族。

Enok：哪一個民族有紋面？

Fulaw：泰雅族、賽夏族、太魯閣族、賽德克族等。

Enok：我知道了，謝謝你。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Palidaw 'Amis 恆春阿美語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 陳菊英 林美玉
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 林柔吟
錄音人 林美玉

出版日期 2013年5月初版

